

CHAN 10061(2)



DYSON QUO VADIS

CHANDOS





Sir George Dyson

Sir George Dyson (1883–1964)

premiere recording

Quo Vadis: a cycle of poems

COMPACT DISC ONE

1	I Our birth is but a sleep For chorus	11:32
2	II Rise, O my soul For contralto solo and semi-chorus	8:20
3	III O whither shall my troubled muse incline For bass solo and chorus	10:54
4	IV Night hath no wings For tenor solo, solo viola and semi-chorus Steven Burnard viola	10:30
5	V O timely happy, timely wise For solo quartet, chorus and semi-chorus	13:20

TT 54:37

COMPACT DISC TWO		
1	VI Dear stream! dear bank! For soprano solo	9:51
2	VII Come to me, God For bass solo and chorus	10:12
3	VIII They are at rest For contralto solo and quartet	8:00
4	IX To find the western path For tenor solo, quartet and chorus	18:34
		TT 46:39

Cheryl Barker soprano
Jean Rigby mezzo-soprano
Philip Langridge tenor
Roderick Williams baritone
**Chamber Choir of the Royal Welsh College
of Music and Drama**
Adrian Partington chorus master
BBC National Chorus of Wales
Adrian Partington chorus master
BBC National Orchestra of Wales
James Clark leader
Richard Hickox

Dyson: Quo Vadis

London's Royal College of Music (RCM) opened in 1883 and revolutionised British musical education, training several generations of those who would become the leading British composers of the twentieth century. Many came from humble backgrounds – the sort of family which formerly would not have been able to afford college fees, let alone have had the incentive to try for admission. The RCM's system of scholarships made it possible for them to attend the college, and when George Dyson enrolled there were more than 400 students, over sixty of whom were scholars.

Dyson came from a working-class background in Halifax, West Yorkshire, and was the son of a blacksmith. Although poor and from the industrial North, his musical parents had encouraged him to play the organ in the local church. The young Dyson became a Fellow of the Royal College of Organists at the age of sixteen, and won an open scholarship to the RCM in 1900. Despite his roots, he would later become the voice of public school music and director of the RCM, the first College-trained musician to do so (a fact of which he was inordinately proud). At the RCM, Dyson became a pupil of Sir Charles Villiers Stanford who was then at the height of his influence as a composition teacher, and in 1904 he won the Mendelssohn Scholarship, an award founded to help promising young composers travel abroad. (The award was also won, years later, by the young Malcolm Arnold.) At the instigation of Stanford, Dyson went to

Italy, later journeying on to Vienna and Berlin where he met many of the leading musicians of the day, including Strauss and also Nikisch, who produced Dyson's early tone-poem *Siena*, though Dyson withdrew it in the 1920s after only four performances.

On returning to England and with no income, Dyson needed to find a job, and thanks to the influence of his former director at the RCM, Sir Hubert Parry, he became the first Director of Music at the Royal Naval College, Osborne. He soon moved on to Marlborough College, but the outbreak of war in 1914 changed everything, and he enlisted. Soon afterwards Dyson became well known for the training pamphlet on grenade warfare that he produced as brigade grenadier officer of the 99th Infantry Brigade.

Dyson saw action in the trenches. In a letter dated 5 December 1915, he vividly describes the life he was living at this time:

We are continually under shellfire... at this moment [] has unfortunately caught a squad of men in the open outside with appalling results. Our own guns are blazing away like mad, so that you can't hear yourself think... The trenches are simply vile in this weather. Between knee-deep and thigh-deep in mud, in addition to the havoc wrought by the Bosch.

In due course he was invalided out; in his diary Parry wrote in shocked terms of seeing Dyson back in College, a shadow of his former self. Later, Dyson

worked in the newly founded Air Ministry where he realised the *RAF March Past* that Henry Walford Davies had sketched in a short score. Dyson's wartime experiences surely meant that when he started work on *Quo Vadis*, over twenty years later, he wrote with a powerful inner vision: he had seen Hell first-hand.

After the war Dyson picked up the threads of his life almost where he had left them in 1914, except that by now he was married. He was appointed to another teaching job, this time at Wellington College, and was one of the many new staff that Sir Hugh Allen introduced at the RCM after the death of Parry. It was at this time that he produced his celebrated book *The New Music*, widely admired in its day for its apparently common-sense view. He was now beginning to establish himself as a composer, and his Three Rhapsodies for string quartet, composed during the years after his return from the continent before the war, were among a small number of works chosen for publication under the Carnegie UK Trust's publication scheme which had started in 1917.

In 1924 Dyson moved to Winchester College where he remained for thirteen years as his reputation as a composer grew. At the end of the war he had written many short choral pieces and in 1920 he completed a children's suite for small orchestra after poems by Walter de la Mare, called *Won't You Look Out of Your Window* (later renamed *Suite after Walter de la Mare*), that was well received when Dyson himself conducted a performance at the 1925 season of Queen's Hall Promenade Concerts. As Director of Music at Winchester he was organist and was also responsible

for a choir, an orchestra and an adult choral society. It was for these forces that he wrote and developed choral music of a tuneful, vigorous cast. His *In Honour of the City* (1928) was so successful he soon produced a more ambitious piece, *The Canterbury Pilgrims*, a succession of evocative and colourful Chaucerian portraits written for Winchester in 1931 (and in the 1930s certainly his most famous score). Commissions followed, and he produced *St Paul's Voyage to Melita* for the 1933 Three Choirs Festival at Hereford (repeated in 1934, 1937 and 1952), *The Blacksmiths* for Leeds in 1934, and *Nebuchadnezzar* for Worcester in 1935. There were also orchestral works, including the Prelude, Fantasy and Chaconne for cello and orchestra in 1936, and a symphony in 1938. Later came the Violin Concerto and the choral setting *Hierusalem*.

It was for the Three Choirs that Dyson prepared what we know as the first part of *Quo Vadis*, though the Festival was cancelled with the outbreak of war in September 1939. During the war, as Director of the RCM, Dyson kept the College open and functioning (he even slept at the office) and remained there until 1952. After his retirement he enjoyed a remarkable Indian summer of composition and wrote, among other things, *Sweet Thames Run Softly*, a mellifluous setting for baritone, chorus and orchestra of words from Edmund Spenser's *Prothalamion*, that was at first well received but was soon forgotten in the avant-garde 1960s. Lastly came a twenty-minute nativity sequence entitled *A Christmas Garland*, and *Agincourt* – a brilliant return to the scale and style of his first choral work, *In Honour of the City*, but this time setting well-known Shakespearean words.

Quo Vadis

Quo Vadis (literally 'whither goest thou?' or 'where are you going?') takes its cue from its title and from one of the sources Dyson plunders, *The Spirit of Man* by Robert Bridges. The middle years of the twentieth century saw the composition of a series of visionary scores setting extracts from English literature and the Bible, which were gestated in the years immediately before and after the Second World War; Herbert Howells' *Hymnus Paradisi*, Finzi's *Intimations of Immortality*, Vaughan Williams' *Sancta Civitas* and *Dona Nobis Pacem*, and Howard Ferguson's *Amore Languet* and *The Dream of the Road*. Dyson was very much a leading exponent of this movement of agnostics at prayer.

In describing this wide-spanning work (almost an oratorio) as just 'a cycle of poems set to music for soprano, contralto, tenor and bass soli, chorus and orchestra', the characteristically self-effacing Dyson hedges his bets as to quite what his intention is. His champion, the late Christopher Palmer, eloquently summed up the work's theme when he described it as 'man's earthly pilgrimage, his spiritual odyssey and its consummation in Shelley's "white radiance of Eternity"'. Dyson achieves this ambitious objective with an elaborate libretto which makes a varied selection from a wide range of English literature including many familiar words (but also many unfamiliar words). The composer takes us on a voyage of the spirit comparable with the great choral works of Elgar, Walford Davies, Howells and Vaughan Williams. In fact Dyson's bad luck was to present such a work at about the time that Howells produced *Hymnus Paradisi* and Finzi *Intimations*, works which

share some of the same words, though Dyson's settings were completed by 1947, before these other works appeared. (Although Howells' work was largely written by 1938, it was unknown until its first performance in 1950.)

The composer must have intended for *Quo Vadis* to be more extended, as 'Part I' is printed on the vocal score. It starts with the only purely choral movement, 'Our birth is but a sleep', Dyson using words from Wordsworth's Ode 'Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood'. However, it is typical of what is to follow that he only takes what he wants, here using the first six lines of Wordsworth's fifth stanza, followed by the first four of the ninth stanza, and then cutting sixteen lines to give us the remainder though with two of the poet's lines knocked out. Dyson's use of a cumulative succession of varied musical treatments of the text establishes a pattern repeated throughout the work.

The second movement, 'Rise, O my soul', introduces the first of the soloists, with the semi-chorus, in settings of verses taken from Sir Walter Raleigh, the Elizabethan poet and musician Thomas Campion, the Jacobean dramatist Thomas Heywood and the Sarum Primer, the words of the latter familiar in a different setting as the hymn 'God be in my head'. The memorable setting of this text underlines a notable feature of the work – the use of words already familiar in other settings for which Dyson produces original and compelling music and manages to avoid any hint of the hymn tune. He uses the same approach in the fifth movement with 'New every morning'.

In the third movement the composer contemplates the stars and introduces a bass solo with words from

a lesser-known poet, Barnaby Barnes, in 'O whither shall my troubled muse incline, / If, not the glorious scaffold of the skies'. The movement continues with verses from three poets who are each given different music, the effect being, as before, cumulative and ultimately ecstatic. Dyson's setting is dramatic and vigorous, building to a fine and extended choral climax and ending with the organ underpinning the texture.

The nocturne 'Night hath no wings' follows, and here we are on more familiar ground, Dyson setting poems by Robert Herrick (1591–1674) and one by the lesser-known Victorian poet Isaac Williams (1802–1865), who was influenced by John Keble and involved in the Oxford Movement. In the nocturne, the singer waits for the leaden minutes to creep past: sick at heart, he cannot sleep and pleads for comfort, his entreaty underscored by the plangent questioning of the intertwining viola. Eventually, in a simple but almost transcendental moment, the chorus enters with a hushed vision of the dawn and now the plea of the soloist and his shadow, the interceding viola, is repeated in a mood of serenity.

The fifth movement 'O timely happy, timely wise' is the second longest in the whole work and brings all the forces together for the first time; quartet of soloists, chorus and semi-chorus. Here the soloists have much contrapuntal writing, in places without accompaniment. At the centre point of the movement the plainsong tune 'The royal banners forward go' (*Vexilla regis*) is heard at a distance, the soloists taking up the familiar words from the opening which are gradually embellished by the chorus before eventually fading in a long-drawn 'Amen'.

The second part, beginning with the sixth movement, opens with the soaring soprano solo

'Dear stream! dear bank!', taken from the poem 'The Waterfall' by Henry Vaughan, which likens the passage of time to a running stream. It is followed by a haunting setting of George Herbert's paraphrase of Psalm 23, 'The God of Love my shepherd is', in which the solo soprano's words are answered by pastoral solo violin and oboe.

The bass solo featured in the seventh movement begins with quiet musings, 'Come to me, God' – with a lovely muted interlude to the words 'In this world (the Isle of Dreams)' gradually building to a memorable choral setting of Henry Vaughan's 'My soul, there is a country far beyond the stars'. Here Dyson's sure feeling for drama and musical effect is heard to best advantage when the soloist crowns the chorus with the words 'He is thy gracious friend' – a spine-tingling moment.

For the eighth movement 'They are at rest' Dyson needs the words of only one poet, John Henry Newman (Cardinal Newman), better known as the author of *The Dream of Gerontius*. The orchestration here is largely for strings with wind colouration and ends in extended, florid 'Alleluias' from all four soloists.

At over eighteen-and-a-half minutes, the remarkable final movement 'To find the western path' almost has the stature of a separate work. Indeed, the text Dyson has assembled here is striking in its own right; Blake, Shelley and a most affecting setting of the Salisbury Diurnal ('Holy is the true light') which Howells also featured in *Hymnus Paradisi*. It is a typical Dyson choral movement, the headlong succession of memorable ideas breathtaking in its cumulative impact. The second section is taken from 'Adonais', Percy Bysshe Shelley's well-known

poem on the death of Keats, and typifies Dyson's approach – extracting just what he wants from a poem and making it his own. Thus 'The One remains' is the fifty-second stanza of the poem, but Dyson cuts from half-way through the seventh line, takes the first line from stanza fifty-three, then the first line of stanza fifty-four, cuts the second half of the second line and all the third and then runs together line four and the last line and half. He ends with the last stanza, minus the one line that mentions Adonais, and rounds off with 'To suffer woes' from *Prometheus Unbound*.

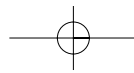
Some may have pondered why the final chorus ('wherein they rejoice with gladness') passes so quickly, while being so striking, so affirmative in its sense of homecoming, and I must admit that hearing it for the first time I too regretted its elusiveness. Yet surely here we have Dyson's final dramatic masterstroke; the very elusiveness of his final vision underlines the transient nature of life.

The first part of *Quo Vadis* was first performed on 12 April 1945 at the Royal Albert Hall, with the Goldsmiths' Choral Union and a line-up of the leading soloists of the day: Isobel Baillie, Astra Desmond, Edward Reach and Roy Henderson. The first Three Choirs performance was at Hereford on 12 September 1946, conducted by the composer, with the same female soloists and Heddle Nash and George Pizzey. It was repeated in Gloucester in 1947, and the complete work had its first performance at Hereford on 8 September 1949, with the same cast except for a new bass, Trevor Anthony.

© 2003 Lewis Foreman

Australian-born **Cheryl Barker** studied with the late Dame Joan Hammond and moved to the UK in 1984. She has performed with companies such as Opera Australia, The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Touring Opera, Scottish Opera, Welsh National Opera, The Minnesota Opera, Deutsche Oper Berlin, Hamburg Staatsoper, De Nederlandse Opera, La Monnaie, Brussels, De Vlaamse Opera and Vancouver Opera. Her repertoire includes the title roles in *Madama Butterfly*, *Suor Angelica* and *Maria Stuarda*, as well as Mimi and Musetta (*La bohème*), Jenifer (*The Midsummer Marriage*), Desdemona (*Otello*), Nedda (*Pagliacci*), La Contessa (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Violetta Valéry (*La traviata*), Liù (*Turandot*), Salud (*La vida breve*), Antonia (*Les Contes d'Hoffmann*), Tatyana (*Eugene Onegin*), Giorgetta (*Il tabarro*) and Oxana (*Christmas Eve*). Recordings include *Madam Butterfly* for Chandos.

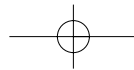
Jean Rigby attended Birmingham School of Music and the Royal Academy of Music where she continues to study with Patricia Clarke. During a long association with English National Opera, her roles have included Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*The Barber of Seville*), Helen of Troy (*King Priam*) and Amastri (*Xerxes*). Other performances include Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) and Emilia (*Otello*) for Glyndebourne Festival Opera; Nicklausse and Dryade (*Ariadne auf Naxos*) for The Royal Opera, Covent Garden; Isabella (*L'italiana in Algeri*) for the Buxton Festival and Angelina (*La Cenerentola*) and Idamante (*Idomeneo*) for Garsington Opera. Other companies she has appeared with include De Nederlandse Opera,



(Left to right) Cheryl Barker, Jean Rigby, Philip Langridge and Roderick Williams



Singers, musicians and conductor in action



De Vlaamse Opera, Seattle Opera and San Diego Opera and she is a regular soloist at the BBC Proms. Her extensive discography includes the title role in *The Rape of Lucretia*, Delius's *A Mass of Life*, Mendelssohn's *Elijah* and *St Paul* and Verdi's *Rigoletto*.

Philip Langridge was born in Kent and studied at the Royal Academy of Music. He is in demand throughout Europe, the USA and Japan, and is particularly closely associated with The Metropolitan Opera, New York, Teatro alla Scala, Bayerische Staatsoper, The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Festival Opera and Salzburg Festival. His principal roles include those in new productions of *Peter Grimes*, *Billy Budd*, *Das Rheingold*, *Moses und Aron*, *Boris Godunov*, *Idomeneo* and *La clemenza di Tito*. Philip Langridge's extensive discography covers works from the early classical period to the present day, and includes *Peter Grimes*, for which he won a Grammy Award. He also performs regularly in concert and recital. Together with the pianist David Owen Norris he has recently formed a trio with his daughter Jennifer playing the cello. In 1994 he was made a CBE.

Roderick Williams' numerous operatic roles include Count Almaviva (*Le nozze di Figaro*) and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) for Opera North, Schaunard (*La bohème*) for Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Donner (*The Rhinegold*) for English National Opera, Prince André (*War and Peace*) at the Spoleto Festival and the premieres of David Sawer's *From Morning To Midnight*, Martin Butler's *A Better Place* with English National Opera, Alexander Knaifel's *Alice in Wonderland* with

De Nederlandse Opera and Sally Beamish's *Monster* with Scottish Opera. Roderick Williams appears frequently in concert throughout Europe working with such conductors as Hickox, Swensen, Pinnock and McCreesh, and in recital at the Wigmore Hall and on BBC Radio 3. He has made several recordings which include the Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) and Frank Martin's *In terra pax*; all for Chandos.

The **Chamber Choir of the Royal Welsh College of Music and Drama** is made up of between twenty-four and thirty of the best First Study singers of the College in any given season. The current Head of Vocal Studies, Dr Lyn Davies, has conducted the Choir in a range of repertoire from sophisticated, twentieth-century Scandinavian compositions to electro-acoustic experimental music by Roger Butler and others. Amongst the distinguished choral conductors who have directed the Choir in recent years are Nigel Perrin, John Huw Thomas and Malcolm Goldring. In the autumn of 2002, under the baton of Adrian Partington, the Choir performed Dyson's *Quo Vadis*, as well as providing the semi-chorus for Walton's *Belshazzar's Feast* with the Bournemouth Symphony Orchestra, and the off-stage chorus for Berlioz's *L'Enfance du Christ* with the BBC National Orchestra of Wales, which was broadcast across the UK on BBC2.

Founded in 1983, the **BBC National Chorus of Wales** is widely recognised as one of the leading mixed choirs in the United Kingdom. Directed by Adrian Partington, the Chorus consists of 120 voluntary singers from all walks of life who possess a love of

music and enthusiasm for singing. The Chorus maintains a close relationship with the BBC National Orchestra of Wales with whom it has performed concerts such as Britten's *Spring Symphony* at the BBC Proms with Richard Hickox, Brahms' *Alto Rhapsody* and Martinů's *Field Mass* (Polni mse) at St David's Hall, Cardiff. Other performances include Britten's *War Requiem* with Leonard Slatkin and the BBC Symphony Orchestra and Chorus, Tippett's *A Child of Our Time*, Holst's *Hymn of Jesus*, Elgar's *The Music Makers* and a concert for 'Choirworks' on BBC Radio 3. The Chorus's recording of Mendelssohn's *St Paul* on Chandos has been highly acclaimed.

The **BBC National Orchestra of Wales** is recognised for the quality of its performances and occupies a very special role as both a national and broadcasting orchestra. Under Richard Hickox, Principal Conductor since September 2000, it has won acclaim throughout the United Kingdom. BBC NOW's repertoire is extensive and the Orchestra is committed to the performance of contemporary music; in January 2001 Michael Berkeley was appointed as Composer in Association. The Orchestra's performing home is St David's Hall, Cardiff; it also tours throughout Wales and appears each summer at the BBC Proms. BBC NOW's dynamic Education and Community Department, Resound|Atsain, extends the work of the Orchestra beyond the confines of the concert hall into schools, workplaces and communities.

Winner of three *Gramophone Awards*, one *Grammy Award*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of

Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Proms. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America.

Opera occupies much of his time, and besides having made guest appearances with The Royal Opera, Covent Garden and the Vienna State Opera, among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy.

Richard Hickox is committed to a wide range of music and has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener.

Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, the completion of his Grainger series and the ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

Dyson: Quo Vadis

Das 1883 in London eingerichtete Royal College of Music (RCM) revolutionierte die Musikausbildung in Großbritannien und brachte Generationen von Komponisten hervor, die sich in die Elite des zwanzigsten Jahrhunderts einreihen sollten. Viele entstammten bescheidenen Verhältnissen und hätten – selbst wenn es ihren Eltern möglich gewesen wäre, die Studiengebühren zu tragen – zuvor wohl kaum den Mut aufgebracht, sich um die Aufnahme zu bewerben. Das Stipendiensystem des RCM überwand jedoch die Zwänge des Milieus, und als George Dyson in das College eintrat, waren von den über 400 Studenten mehr als sechzig Stipendiaten.

Dyson wurde als Sohn eines einfachen Schmiedes in Halifax (West Yorkshire) geboren. Obwohl die Armut der im industriellen Norden Englands lebenden Familie einer musischen Ausbildung nicht förderlich war, ermunterten ihn seine aufgeklärten Eltern, Orgel in der Gemeindekirche zu spielen. Mit sechzehn Jahren wurde der junge Dyson bereits als Fellow in das Royal College of Organists aufgenommen, und ein Jahr später erhielt er ein freies Stipendium vom RCM. Über die Schranken seiner Herkunft hinaus sollte er sich später als musikpädagogischer Sprecher des Privatschulwesens profilieren und als erster Absolvent des RCM dessen Leitung übernehmen (eine Leistung, auf die er unerhört stolz war). Am RCM wurde Dyson von Sir Charles Villiers Stanford unterrichtet, der seinerzeit auf dem Gipfel seiner Karriere als Kompositionslehrer stand, und 1904 errang er das

Mendelssohn-Stipendium, das vielversprechenden Nachwuchskomponisten die Sammlung von Auslandserfahrungen ermöglichte. (Jahre später erhielt auch der junge Malcolm Arnold diese Auszeichnung.) Auf Anregung Stanfords reiste Dyson zunächst nach Italien und dann später nach Wien und Berlin, wo er vielen führenden Musikern jener Zeit begegnete, darunter Strauss und Nikisch, der Dysons frühe Tondichtung *Siena* zur Aufführung brachte, bevor Dyson das Werk in den zwanziger Jahren nach nur vier Darbietungen zurückzog.

Ohne Einkommen wieder im heimatischen England, musste Dyson nun eine Anstellung finden, und dem Einfluss eines ehemaligen RCM-Direktors, Sir Hubert Parry, war es zu verdanken, dass man ihn zum ersten Musikdirektor des Royal Naval College in Osborne ernannte. Schon bald wechselte er zum Marlborough College über, doch 1914 änderte sich mit dem Kriegsausbruch alles, und Dyson trat in die Armee ein. Wenig später schrieb er als Grenadiersoffizier in der 99. Infanteriebrigade ein Ausbildungshandbuch für den Mörserkrieg, das ihn bekannt machte.

Dyson erlebte den Krieg in den Schützengräben. In einem Brief vom 5. Dezember 1915 beschrieb er anschaulich, was er damals mitmachte:

Wir sind ständig unter Beschuss ... in diesem Augenblick [...] hat es unseligerweise eine Einheit im Freien getroffen, mit schrecklichen Folgen. Unsere eigenen Geschütze schießen wie besessen, so dass man kaum seine Gedanken fassen kann ... Die Schützengräben sind bei diesem

Wetter abscheulich. Zu allen Verheerungen durch die Boches steckt man auch noch bis über die Knie im Schlamm.

Dyson wurde schließlich als Invalide aus der Armee entlassen; bei seiner Rückkehr an das College machte er einen erschütternden Eindruck auf Parry, der ihn im Tagebuch als einen Schatten seiner selbst beschrieb. Später arbeitete Dyson in der neu gebildeten Luftwaffenbehörde, wo er das von Henry Walford Davies nur kurz skizzierte Paradestück *RAF March Past* realisierte. Über zwanzig Jahre später müssen Dyson die Kriegserlebnisse bei der Komposition von *Quo Vadis* eine mächtige innere Vision gegeben haben: Er hatte die Hölle mit eigenen Augen gesehen.

Für Dyson lief das Leben fast so weiter, als wäre es nie durch den Krieg unterbrochen worden, nur dass er inzwischen verheiratet war. Er widmete sich wieder der Lehrtätigkeit, nunmehr am Wellington College, und gehörte zu den wenigen neuen Lehrkräften, die Sir Hugh Allen nach dem Tod Parrys an das RCM berief. Aus dieser Zeit stammt sein berühmtes Buch *The New Music*, eine damals für ihren gesunden Menschenverstand vielbewunderte musiktheoretische Abhandlung. Er trat nun auch als Komponist hervor, und seine Drei Rhapsodien für Streichquartett – noch in der Vorkriegszeit unter dem Eindruck seiner ersten Auslandserfahrungen entstanden – wurden von dem 1917 eingeleiteten, sehr selektiven Verlagsprogramm der britischen Carnegie-Stiftung aufgegriffen.

1924 nahm Dyson die Stelle des Musikdirektors am Winchester College an, die er dreizehn Jahre lang ausfüllte, während sein Ruf als Komponist wuchs. Bei Kriegsende hatte er zahlreiche kleinere Chorstücke geschrieben, und 1920 vollendete er eine Kindersuite

für kleines Orchester nach Gedichten von Walter de la Mare, der er den Titel *Won't You Look Out of Your Window* (später: *Suite after Walter de la Mare*) gab; Dyson selbst leitete 1925 eine erfolgreiche Aufführung des Werkes bei den Queen's Hall Promenade Concerts. Da er als Musikdirektor in Winchester über die Aufgabe des Organisten hinaus auch die Verantwortung für einen Chor, ein Orchester und eine Erwachsenenchor-Gesellschaft trug, schrieb und entwickelte er melodische, kraftvoll konzipierte Chormusik für diese Stimmen. Sein *In Honour of the City* (1928) war so erfolgreich, dass er bald danach ein sehr viel ehrgeizigeres Werk hervorbrachte: *The Canterbury Pilgrims*. Diese Kantate, die 1931 für Winchester entstand und in den dreißiger Jahren sicherlich sein berühmtestes Werk war, vermittelt die Charaktere aus der mittelalterlichen Versdichtung Chaucers auf stimmungsvolle, farbenprächtige Weise. Kompositionsaufträge blieben nun nicht aus, und er schrieb *St. Paul's Voyage to Melita* für das in Hereford veranstaltete Three Choirs Festival 1933 (auch 1934, 1937 und 1952 wieder im Programm), *The Blacksmiths* für Leeds 1934 und *Nebuchadnezzar* für Worcester 1935. Außerdem entstanden Orchesterwerke, wie etwa das *Prelude, Fantasy and Chaconne* für Violoncello und kleines Orchester (1936) und eine Sinfonie G-Dur (1938). Später folgten das Violinkonzert und das Chorwerk *Hierusalem*.

Den ersten Teil des Werkes, das uns heute als *Quo Vadis* bekannt ist, entwarf Dyson ebenfalls für das Three Choirs Festival, das allerdings dann nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs im September 1939 abgesagt wurde. Als Direktor des RCM gelang es Dyson, den Collegebetrieb während der Kriegsjahre

aufrechtzuerhalten (er übernachtete sogar im Büro). 1952 legte er sein Amt nieder, und im Ruhestand erlebte der Komponist einen zweiten Frühling. Zu seinen Spätwerken gehörte *Sweet Thames Run Softly*, eine zart schmelzende Komposition für Bariton, Chor und Orchester nach Edmund Spensers *Prothalamion*, die anfangs gut aufgenommen wurde, dann aber während der avantgardistischen sechziger Jahre in Vergessenheit geriet. Den Abschluss seines Schaffens bildeten eine zwanzigminütige Weihnachtserzählung mit dem Titel *A Christmas Garland* und die Kantate *Agincourt*, mit der er auf glänzende Weise zum Format und Stil seines ersten Chorwerks, *In Honour of the City*, zurückkehrte, diesmal jedoch unter Verarbeitung wohl bekannter Shakespeare-Verse.

Quo Vadis

Quo Vadis (wörtlich: "wohin gehst du?" oder "wohin gehen Sie?") orientiert sich an seinem Titel und einer der Quellen, die Dyson ausschöpfte, der Anthologie *The Spirit of Man* von Robert Bridges. In den späten vierziger und frühen fünfziger Jahren häuften sich visionäre Kompositionen auf der Grundlage englischer literarischer und biblischer Texte, die im Ansatz auf die Jahre unmittelbar vor und nach dem Zweiten Weltkrieg zurückgingen: Herbert Howells' *Hymnus Paradisi*, Finzis *Intimations of Immortality*, Vaughan Williams' *Sancta Civitas* und *Dona Nobis Pacem* sowie Howard Fergusons *Amore Languet* und *The Dream of the Rood*. In dieser Bewegung von andächtigen Agnostikern stand Dyson in der ersten Reihe.

Indem er sein breit ausladendes Werk (fast ein Oratorium) lediglich als einen "Zyklus von Gedichten, vertont für Sopran, Alt, Tenor und Bass, Chor und

Orchester" beschreibt, behält Dyson in typischer Bescheidenheit seine eigentlichen Absichten für sich. Sein verstorbener Fürsprecher Christopher Palmer beschrieb das Thema des Werkes einmal eloquent als "die irdische Pilgerfahrt des Menschen, seine geistige Odyssee und ihr Aufgehen in Shelleys 'weißem Licht der Ewigkeit'". Dyson erreicht dieses ehrgeizige Ziel mit einem elaboraten Libretto, das eine abwechslungsreiche Auswahl aus dem breiten Fächer der englischen Literatur trifft, mit vielen vertrauten, aber auch vielen unvertrauten Worten. Der Komponist führt uns auf eine geistige Reise, die mit den großen Chorwerken von Elgar, Walford Davies, Howells und Vaughan Williams vergleichbar ist. Tatsächlich hatte Dyson das Missgeschick, dass sein Werk etwa zur gleichen Zeit erschien wie Howells' *Hymnus Paradisi* und Finzis *Intimations* – zwei Werke, die zum Teil identische Texte verarbeiteten – obwohl Dyson seine Komposition 1947 vollendete, bevor die beiden anderen Werke an die Öffentlichkeit gelangten. (*Hymnus Paradisi* war zwar weitgehend bereits 1938 komponiert worden, blieb aber bis zu seiner Uraufführung 1950 unbekannt.)

Der Komponist muss sich wohl *Quo Vadis* in einem größeren Rahmen vorgestellt haben, denn die Gesangspartitur trägt den gedruckten Untertitel "Teil I". Das Werk beginnt mit einem reinen Chorsatz, "Our birth is but a sleep", dessen Worte aus Wordsworths Ode "Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood" stammen. Typisch für den Aufbau des Gesamtwerks ist, dass Dyson sich nur sehr gezielt bei dem Dichter bedient: Den ersten sechs Versen aus der fünften Strophe folgen die ersten vier aus der neunten, bevor er sechzehn Verse

streicht und uns den noch einmal um zwei Verse gekürzten Rest des Gedichtes gibt. Die kumulative Folge unterschiedlicher musikalischer Textbehandlungen setzt ein Schema, das im weiteren Verlauf immer wieder aufgegriffen wird.

Der zweite Satz, "Rise, O my soul", gibt der ersten Solostimme und dem Teilchor Verse von Sir Walter Raleigh, dem elisabethanischen Dichter und Musiker Thomas Campion, dessen Zeitgenossen, dem Dramatiker Thomas Heywood, und aus der Liturgie von Salisbury, deren Worte auch bereits in einer anderen musikalischen Fassung als Choral "God be in my head" bekannt sind. Die unvergessliche Vertonung dieses Textes hebt ein Charakteristikum dieses Werkes hervor: Unter Verwendung von Worten, die bereits aus anderem Zusammenhang vertraut sind, erzeugt Dyson eine originelle, faszinierende Musik, die alle Anklänge der bekannten Kirchenlieder meidet. Dem gleichen Konzept folgt er im fünften Satz mit "New every morning".

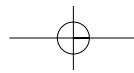
Den dritten Satz widmet der Komponist dem Himmelsgewölbe, mit einem Basssolo zu den Worten eines weniger bekannten Dichters, Barnaby Barnes: "O whither shall my troubled muse incline, / If, not the glorious scaffold of the skies". Der Satz entwickelt sich mit Versen dreier weiterer Dichter, die durch unterschiedliche musikalische Behandlung einmal mehr einen kumulativen und schließlich ekstatischen Effekt erzielen. Dysons Musik ist dramatisch und kraftvoll, strebt einem schönen, längeren Chorchöhepunkt zu und endet mit der Untermauerung der Struktur durch die Orgel.

Das folgende Nocturne "Night hath no wings" führt wieder auf vertrauten Boden. Dyson verarbeitet hier

Texte von Robert Herrick (1591–1674) und dem relativ unbekannten Dichter Isaac Williams (1802–1865), der von John Keble beeinflusst wurde und der altkirchlich orientierten Oxfordbewegung angehörte. Im Nocturne lässt der Tenor die bleierne Schwere der langsam versickernden Zeit einwirken: Kranken Herzens, schlaflos, betet er um Erlösung, sein Flehen verstärkt durch die mit seinen Klagen verschlungene Bratsche. Schließlich stimmt der Chor in einem schlichten, fast übersinnlichen Moment mit einer gedämpften Ahnung des Morgengrauens ein, und nun erklingt das Flehen des Solisten und seines Schattens, der vermittelnden Bratsche, noch einmal in tiefer Ruhe.

Der fünfte und zweitlängste Satz des Werkes, "O timely happy, timely wise", vereinigt zum erstenmal alle Stimmen: die Solisten als Quartett, den Chor und den Teilchor. Hier singen die Solisten viel Kontrapunkt, zeitweise ohne Begleitung. In der Mitte des Satzes hört man von ferne den gregorianischen Gesang "The royal banners forward go" (*Vexilla regis*), bevor die vertrauten Worte der Eröffnung von den Solisten wiederaufgegriffen werden, allmählich verstärkt durch den Chor, und schließlich in einem lang ausgehaltenen "Amen" verklingen.

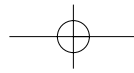
Der mit dem sechsten Satz beginnende Teil II hebt an mit dem Sopransolo "Dear stream! dear bank!". Das Gedicht von Henry Vaughan "The Waterfall" setzt den Gang der Zeit einem fließenden Gewässer gleich. Es folgt eine unvergessliche Vertonung von Psalm 23 nach George Herbert, "The God of Love my shepherd is", in der die Worte der Sopranistin von einer pastoralen Solovioline und Oboe erwidert werden.



The Chorus and Chamber Choir



Members of the Orchestra



Das Basssolo im siebten Satz beginnt mit dem besinnlichen "Come to me, God" – wobei ein wunderschön gedämpftes Zwischenspiel zu den Worten "In this world (the Isle of Dreams)" allmählich zu einer zeitlosen Chorvertönung von Henry Vaughans "My soul, there is a country far beyond the stars" aufgebaut wird. Hier kommt Dysons sicheres Gespür für den dramatischen und musikalischen Effekt blendend zur Geltung, wenn der Solist mit den Worten "He is thy gracious friend" den Chor krönt – ein ergreifender Moment.

Für den achten Satz, "They are at rest", beschränkt sich Dyson auf Worte von John Henry Newman (Kardinal Newman), der besser für seine Dichtung *The Dream of Gerontius* bekannt ist. Streicher und Holzbläser bestimmen die Orchesterfarben, und der Satz klingt mit längeren, figurierten "Alleluias" von allen vier Solisten aus.

Mit fast neunzehn Minuten Länge hat der bemerkenswerte Schlusssatz, "To find the western path", fast eigenständigen Charakter. Auch die Textauswahl, die Dyson getroffen hat, verblüfft: William Blake, P.B. Shelley und eine ungemein bewegende Fassung des Diurnals von Salisbury ("Holy is the true light"), das auch Howells dann in seinem *Hymnus Paradisi* aufgriff. Es ist ein für Dyson typischer Chorsatz, eine atemlose Folge unvergesslicher Ideen mit überwältigendem kumulativen Effekt. Der zweite Abschnitt ist "Adonais" entnommen, dem bekannten Todesgedicht auf Keats von Percy Bysshe Shelley, und bezeichnend für den Ansatz Dysons – die gezielte Auswahl dessen, was ihm wichtig ist und dann von ihm zu eigen gemacht wird. So ist etwa "The One remains" die 52. Strophe der Dichtung, doch bricht Dyson in der siebten Zeile auf halbem Weg

ab, springt zum ersten Vers von Strophe 53, zum ersten Vers von Strophe 54, streicht die zweite Hälfte des zweiten und den ganzen dritten Vers, bevor er den vierten und die letzten anderthalb Verse miteinander verbindet. Zum Schluss nimmt er die letzte Strophe, allerdings unter Verzicht auf den Vers mit dem Hinweis auf Adonais, und rundet den Satz mit "To suffer woes" aus *Prometheus Unbound* ab.

Manch einer mag sich wundern, warum der Schlusschor ("wherein they rejoice with gladness") so kurz ist, obwohl er in seinem Empfinden der Heimkehr einen so stark ausgeprägten, bejahenden Eindruck erweckt, und ich muss gestehen, dass auch ich beim erstenmal von seiner Flüchtigkeit enttäuscht war. Doch hier hat Dyson fraglos auf meisterhafte Weise den dramatischen Schlusspunkt gesetzt: Gerade diese Flüchtigkeit seiner letzten Vision unterstreicht die Vergänglichkeit des Lebens.

Den ersten Teil *Quo Vadis* wurde am 12. April 1945 in der Royal Albert Hall zur Uraufführung gebracht. Es sangen die Goldsmiths' Choral Union und die führenden Solisten jener Zeit: Isobel Baillie, Astra Desmond, Edward Reach und Roy Henderson. Die erste Darbietung im Rahmen des Three Choirs Festival fand am 12. September 1946 in Hereford, mit Dyson als Chef und mit den selben Solistinnen sowie Heddle Nash und George Pizzey statt. Das Werk wurde 1947 in Gloucester erneut aufgeführt und erlebte seine erste komplette Aufführung in Hereford am 8. September 1949, mit einer bis auf den neuen Bass Trevor Anthony unveränderten Besetzung.

© 2003 Lewis Foreman
Übersetzung: Andreas Klatt

Die gebürtige Australierin **Cheryl Barker** studierte bei Dame Joan Hammond und ließ sich 1984 in Großbritannien nieder. Ihre Auftritte haben sie an die Opera Australia, Royal Opera Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Touring Opera, Scottish Opera, Welsh National Opera, Minnesota Opera, Deutsche Oper Berlin, Hamburger Staatsoper, De Nederlandse Opera, La Monnaie Brüssel, De Vlaamse Opera und die Vancouver Opera geführt. Ihr Repertoire umfasst die Titelrollen in *Madama Butterfly*, *Suor Angelica* und *Maria Stuarda* sowie Mimi und Musetta (*La bohème*), Jenifer (*The Midsummer Marriage*), Desdemona (*Otello*), Nedda (*Pagliacci*), La Contessa (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Violetta Valéry (*La traviata*), Liù (*Turandot*), Salud (*La vida breve*), Antonia (*Les Contes d'Hoffmann*), Tatjana (*Jewgeni Onegin*), Giorgetta (*Il tabarro*) und Oxana (*Christmas Eve*). Für Chandos hat sie *Madama Butterfly* aufgenommen.

Jean Rigby besuchte die Birmingham School of Music und die Royal Academy of Music, wo sie weiterhin bei Patricia Clarke studiert. Im Laufe ihres langjährigen Wirkens an der English National Opera hat sie Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Helen of Troy (*King Priam*) und Amastris (*Serse*) gesungen. Zu hören war sie auch als Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) und Emilia (*Otello*) an der Glyndebourne Festival Opera, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) und Dryade (*Ariadne auf Naxos*) an der Royal Opera Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) beim Buxton Festival sowie Angelina (*La Cenerentola*) und Idamante (*Idomeneo*) an der Garsington Opera. Außerdem ist sie an De

Niederlandse Opera, De Vlaamse Opera, Seattle Opera und San Diego Opera aufgetreten, und sie konzertiert regelmäßig bei den BBC Proms. Zu ihrer umfangreichen Diskographie gehören die Titelrolle in *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* von Delius, Mendelssohns *Elijah* und *Paulus* sowie Verdis *Rigoletto*.

Philip Langridge wurde in Kent geboren und studierte an der Royal Academy of Music. Er ist in ganz Europa, den USA und Japan vielgefragt und mit der Metropolitan Opera New York, Mailänder Scala, Bayerischen Staatsoper, Royal Opera Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Festival Opera und den Salzburger Festspielen besonders eng verbunden. Er hat Hauptrollen in Neuinszenierungen von *Peter Grimes*, *Billy Budd*, *Das Rheingold*, *Moses und Aron*, *Boris Godunow*, *Idomeneo* und *La clemenza di Tito* gesungen. Philip Langridge verfügt über eine umfangreiche Diskographie, die von der frühen Klassik bis zur jüngsten Moderne reicht, und umfasst der *Grammy*-Preisträger, *Peter Grimes*. Er gibt regelmäßig Konzerte und Solodarbietungen. Mit seiner Tochter Jennifer als Cellistin und dem Pianisten David Owen Norris hat er unlängst ein Trio gegründet. 1994 wurde ihm der Verdienstorden CBE verliehen.

Auf der Opernbühne ist **Roderick Williams** in vielen Rollen aufgetreten, u.a. als Graf (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) mit der Opera North, Schaunard (*La bohème*) mit der Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) mit der Royal Opera Covent Garden, Donner (*Das Rheingold*) mit der English National Opera und Fürst Andrei (*Krieg und*

Frieden) für die Festspiele von Spoleto. Er hat in der Uraufführung von David Sawers *From Morning To Midnight*, Martin Butlers *A Better Place* mit der English National Opera, Alexander Knaifels *Alice in Wonderland* mit De Nederlandse Opera und Sally Beamishs *Monster* mit der Scottish Opera gesungen. Dem Konzertpublikum ist Roderick Williams in vielen Städten Europas bekannt, wo er mit Dirigenten wie Hickox, Swensen, Pinnock und McCreesh auftritt. Daneben hat er Recitals im Wigmore Hall und für BBC Radio 3 gegeben. Zu seinen Einspielungen für Chandos zählen den Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) und Frank Martins *In terra pax*.

Der **Chamber Choir of the Royal Welsh College of Music and Drama** besteht aus vierundzwanzig bis dreißig der jeweils besten Gesangsstudenten am College. Die gegenwärtige Leiterin des Fachbereichs Gesang, Dr. Lyn Davies, hat den Chor mit einem Repertoire von anspruchsvollen skandinavischen Kompositionen des zwanzigsten Jahrhunderts bis zu elektro-akustischer Experimentalmusik von Roger Butler und anderen dirigiert. Zu den namhaften Chorleitern, die in den letzten Jahren ebenfalls mit diesem Chor aufgetreten sind, gehören Nigel Perrin, John Huw Thomas und Malcolm Goldring. Unter der Leitung von Adrian Partington sang der Chor im Herbst 2002 Dysons *Quo Vadis*, stellte den Teilchor für Waltons *Belshazzar's Feast* mit dem Bournemouth Symphony Orchestra und den Kulissenchor für das vom BBC-Fernsehen übertragene Berlioz-Oratorium *L'Enfance du Christ* mit dem BBC National Orchestra of Wales.

Der 1983 gegründete **BBC National Chorus of Wales** gilt allgemein als einer der besten gemischten Chöre Großbritanniens. Der Chor hat 120 freiwillige Mitglieder aus allen Lebensbereichen, die durch ihre Liebe zur Musik und ihre Begeisterung für den Gesang vereint von Adrian Partington geleitet werden. Der Chor arbeitet eng mit dem BBC National Orchestra of Wales zusammen und hat in dieser Partnerschaft u.a. Britten's *Spring Symphony* bei den BBC Proms mit Richard Hickox, die *Alt-Rhapsodie* von Brahms und Martinůs *Feldmesse* (Polni mse) in der St. David's Hall von Cardiff aufgeführt. Weitere Höhepunkte waren Britten's *War Requiem* mit Leonard Slatkin und dem BBC Symphony Orchestra and Chorus, Tippett's *A Child of Our Time*, Holst's *Hymn of Jesus*, Elgars *The Music Makers* und ein Konzert in der BBC-Rundfunkserie "Choirworks". Mit seiner Aufnahme von Mendelssohns *Paulus* für Chandos erntete der Chor das hohe Lob der Kritik.

Das **BBC National Orchestra of Wales** ist berühmt für seine herausragende Qualität und nimmt sowohl als National- wie auch als Rundfunkorchester eine Sonderstellung ein. Unter der Leitung seines Chefdirigenten Richard Hickox (seit September 2000) hat sich das Orchester verstärkt profiliert. Das BBC NOW verfügt über ein umfangreiches Repertoire und ist insbesondere auch der zeitgenössischen Musik verpflichtet. Im Januar 2001 wurde Michael Berkeley zum Composer in Association ernannt. Das Orchester hat seinen Sitz in der St. David's Hall von Cardiff; es unternimmt Tournées durch Wales und tritt jedes Jahr im Rahmen der BBC Proms auf. Die dynamische Bildungsabteilung des BBC NOW, Resound | Atsain,

vermittelt die Arbeit des Orchesters über den Konzertsaal hinaus auch in Schulen, an Arbeitsplätzen und in der Gemeinschaft.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchestern dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC-Promenadenkonzerten teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Assoziierter Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf.

Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien mehrere Opern live aufgenommen.

Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.

Dyson: Quo Vadis

La fondation du Royal College of Music (RCM) à Londres en 1883 transforma radicalement l'éducation musicale en Grande-Bretagne, en formant plusieurs générations de musiciens qui allaient devenir les grands compositeurs britanniques du vingtième siècle. Bon nombre de ces musiciens étaient d'origine modeste – provenant de familles qui, auparavant, n'auraient pas eu les moyens de payer des frais de conservatoire et encore moins la motivation de faire admettre leurs enfants dans ce genre d'établissement. Le système de bourses du RCM leur ouvrit les portes du conservatoire et, lorsque George Dyson y commença ses études, l'établissement comptait plus de quatre cents élèves, dont plus de soixante boursiers.

Dyson appartenait à une famille ouvrière de Halifax, dans le West Yorkshire, où son père était forgeron. Bien que pauvres et ancrés dans ce Nord industriel, ses parents mélomanes l'avaient encouragé à jouer de l'orgue dans l'église du quartier. Le jeune Dyson devint membre du Royal College of Organists à l'âge de seize ans et remporta une bourse pour étudier au RCM en 1900. Malgré ses racines, il allait devenir le porte-parole des musiciens des écoles privées, puis directeur du RCM, le premier ancien élève à obtenir ce poste (ce dont il se montra excessivement fier). Au RCM, Dyson fut l'élève de Sir Charles Villiers Stanford, professeur de composition alors extrêmement influent, et remporta en 1904 la Bourse Mendelssohn, un prix créé pour permettre à

de jeunes compositeurs prometteurs de voyager à l'étranger. (Bien des années plus tard, cette bourse fut attribuée au jeune Malcolm Arnold.) À l'instigation de Stanford, Dyson se rendit en Italie puis, plus tard, à Vienne et à Berlin où il rencontra plusieurs grands musiciens de l'époque, comme Strauss et aussi Nikisch, qui dirigea *Siena*, poème symphonique de jeunesse de Dyson, ce dernier décidant néanmoins de retirer cette œuvre du répertoire dans les années 1920 après seulement quatre représentations.

Lorsqu'il rentra en Angleterre sans revenus, Dyson dut trouver un emploi; bénéficiant de l'influence de Sir Hubert Parry, son ancien directeur au RCM, il devint le tout premier directeur de musique du Royal Naval College à Osborne. Il fut ensuite nommé à Marlborough College, mais le début de la guerre en 1914 bouleversa tous ses plans et il s'engagea. Peu après, Dyson devint célèbre en tant qu'auteur d'un manuel sur le maniement des grenades, qu'il écrivit dans son rôle d'officier grenadier de la 99ème brigade d'infanterie.

Dyson combattit dans les tranchées. Dans une lettre datée du 5 décembre 1915, il décrit de façon saisissante ce qu'il vécut à l'époque:

Les bombardements sont incessants... [un obus] vient malheureusement de toucher un groupe d'hommes juste en dehors de la tranchée, le résultat est effroyable. Nos canons maintiennent un feu nourri, on ne s'entend plus penser... Les tranchées sont simplement abominables par ce temps. On est dans la boue jusqu'aux genoux ou

jusqu'aux cuisses, sans parler des ravages causés par les Boches.

À la longue, il fut rapatrié pour raisons de santé; dans son journal, Parry parle du choc qu'il eut lorsqu'il revit Dyson au collège, devenu l'ombre de lui-même. Plus tard, Dyson travailla au tout nouveau Ministère de l'Air où il acheva la *Marche militaire de la RAF* qu'Henry Walford Davies avait esquissée pour piano. Lorsque Dyson s'attela à *Quo Vadis* quelque vingt ans plus tard, ce qu'il avait vécu durant la guerre contribua à la profondeur et à la lucidité de sa composition: il avait vu l'enfer aux premières loges.

Après la guerre, Dyson reprit sa vie quasiment là où il l'avait laissée en 1914, sauf que, désormais, il était marié. Il prit un autre poste d'enseignant, à Wellington College cette fois, et devint l'un des nombreux nouveaux professeurs du RCM sous la férule de Sir Hugh Allen après la mort de Parry. C'est à cette époque qu'il écrivit son célèbre livre *The New Music*, qui fit l'admiration de ses contemporains pour son bon sens apparent. Il commençait alors à se faire un nom comme compositeur, et ses Trois Rhapsodies pour quatuor à cordes, composées au retour de ses voyages en Europe avant la guerre, furent au nombre des quelques œuvres publiées dans le cadre du projet de publication du Carnegie UK Trust lancé en 1917.

En 1924, Dyson partit enseigner à Winchester College, poste qu'il conserva treize ans tandis que sa réputation de compositeur allait croissant. À la fin de la guerre, il avait composé beaucoup de courtes pièces chorales et en 1920 il acheva une suite pour enfants pour petit orchestre sur des poèmes de Walter de la Mare, suite intitulée *Won't You Look Out of Your Window* [Regarde donc par ta fenêtre] puis

rebaptisée *Suite d'après Walter de la Mare*; l'œuvre fut bien accueillie lorsque Dyson lui-même en assura la création lors de la saison 1925 des Promenade Concerts du Queen's Hall à Londres. En tant que directeur musical à Winchester, il tenait l'orgue et dirigeait un chœur, un orchestre et un ensemble choral adulte. C'est pour ces divers ensembles qu'il écrivit ses pièces chorales, développant un style vigoureux et mélodieux. *In Honour of the City* (1928) connut un tel succès qu'il décida de composer une pièce plus ambitieuse, *The Canterbury Pilgrims*, suite de portraits pittoresques et éloquents d'après Chaucer, composés pour Winchester en 1931 (certainement sa pièce la plus célèbre dans les années 1930). Des commandes suivirent, et il composa *St Paul's Voyage to Melita* pour le Three Choirs Festival de 1933 à Hereford (pièce reprise en 1934, 1937 et 1952), *The Blacksmiths* pour Leeds en 1934 et *Nebuchadnezzar* pour Worcester en 1935. Il y eut aussi des œuvres orchestrales comme *Prélude*, *Fantaisie* et *Chaconne* pour violoncelle et orchestre en 1936 et une symphonie en 1938. Plus tard s'y ajoutèrent le Concerto pour violon et l'œuvre chorale *Hierusalem*.

C'est pour le Three Choirs Festival que Dyson prépara ce que nous appelons aujourd'hui la première partie de *Quo Vadis*, mais le festival fut annulé lorsque la guerre éclata en septembre 1939. Durant la guerre, en tant que directeur du RCM, Dyson fit tout pour que le collège fonctionnât normalement (n'hésitant même pas à dormir dans son bureau) et resta à son poste jusqu'en 1952. Une fois à la retraite, il connut un remarquable été indien en tant que compositeur, écrivain, entre autres, *Sweet Thames*



The combined vocal forces on stage



Brian and Ralph Couzens during the recording sessions

Run Softly, mise en musique mélodieuse pour baryton, chœur et orchestre d'extraits du *Prothalamion* d'Edmund Spenser: l'œuvre fut accueillie avec enthousiasme dans un premier temps, mais bien vite oubliée durant les avant-gardistes années 1960. Ses dernières compositions furent une pièce de vingt minutes sur le miracle de la Nativité intitulée *A Christmas Garland*, et *Agincourt*, retour éclatant au style et à l'envergure de sa toute première œuvre chorale, *In Honour of the City*, mettant cette fois-ci en musique un célèbre texte shakespearien.

Quo Vadis

Quo Vadis (littéralement "où vas-tu?") puise son inspiration dans son titre-même et dans l'une des sources pillées par Dyson, *The Spirit of Man* de Robert Bridges. Le milieu du vingtième siècle vit l'émergence d'une série de partitions visionnaires mettant en musique des extraits de la Bible ou d'œuvres littéraires anglaises, partitions conçues juste avant et juste après la Seconde Guerre mondiale; *Hymnus Paradisi* de Herbert Howells, *Intimations of Immortality* de Finzi, *Sancta Civitas* et *Dona Nobis Pacem* de Vaughan Williams ainsi que *Amore Languet* et *The Dream of the Rood* d'Howard Ferguson. Dyson fut l'un des principaux représentants de ce mouvement regroupant des agnostiques en prière.

En décrivant cette œuvre d'envergure (presqu'un oratorio) simplement comme "un cycle de poèmes mis en musique pour soprano, contralto, ténor et basse, chœur et orchestre", Dyson, avec sa modestie coutumière, se couvre quant à ses intentions réelles. Le regretté Christopher Palmer, qui prit fait et cause pour Dyson, résuma avec éloquence le thème de

l'œuvre lorsqu'il la décrivit comme "le pèlerinage de l'homme sur terre, son odysée spirituelle et son couronnement dans la 'blancheur éclatante de l'Éternité' de Shelley". Dyson atteint cet objectif ambitieux avec un livret complexe qui puise dans un large éventail d'œuvres littéraires anglaises dont plusieurs textes bien connus (mais aussi beaucoup de textes peu connus). Le compositeur nous entraîne dans un voyage spirituel comparable aux grandes œuvres chorales d'Elgar, de Walford Davies, Howells et Vaughan Williams. Dyson eut, en fait, la malchance de publier une composition de ce genre à l'époque même où Howells produisit *Hymnus Paradisi* et Finzi *Intimations*, deux œuvres qui reprennent certains des mêmes textes que Dyson, bien que ce dernier ait achevé sa mise en musique en 1947, avant la parution des deux autres œuvres. (*Hymnus Paradisi*, bien que composée en 1938, resta inconnue jusqu'à sa création en 1950).

Le compositeur avait sans doute dans l'idée de développer *Quo Vadis* puisque les mots "Première partie" figurent sur la partition vocale imprimée. L'œuvre s'ouvre sur le seul mouvement purement choral, "Our birth is but a sleep" [Notre naissance n'est qu'un sommeil], Dyson empruntant son texte à l'ode de Wordsworth "Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood". De façon caractéristique, il ne retient que les passages qui l'intéressent, empruntant dans le cas présent les six premiers vers de la cinquième strophe de Wordsworth, suivis des quatre premiers vers de la neuvième strophe, omettant ensuite seize vers avant de nous offrir le reste du poème, avec deux vers en moins. La façon dont Dyson accumule, les uns à la

suite des autres, divers traitements musicaux du texte établit un modèle qui se répètera tout au long de l'œuvre.

Le second mouvement, "Rise, O my soul" [Élève-toi, ô mon âme], introduit le premier des solistes, avec demi-chœur, dans des mises en musique de vers tirés de Sir Walter Raleigh, du poète et musicien élisabéthain Thomas Campion, du dramaturge du début du dix-septième siècle Thomas Heywood ainsi que du Sarum Primer, ce dernier texte étant mieux connu dans une différente mise en musique, à savoir l'hymne "God be in my head" [Que Dieu soit dans ma tête]. La mise en musique mémorable de ce texte fait ressortir un trait remarquable de l'œuvre: la façon dont Dyson recourt à des textes déjà connus dans d'autres mises en musique, mais pour lesquels il compose une musique à la fois originale et irrésistible, sans faire la moindre allusion à l'air de l'hymne. Il se sert de cette même technique dans le cinquième mouvement avec "New every morning" [Renouvelé chaque matin].

Dans le troisième mouvement, le compositeur contemple les étoiles et introduit un solo pour la basse sur un texte d'un poète de second rang, Barnaby Barnes, dans "O whither shall my troubled muse incline, / If, not the glorious scaffold of the skies" [Ô sur quoi ma muse inquiète va-t-elle se pencher, / puisque ni le glorieux échafaudage céleste]. Le mouvement se poursuit avec les vers de trois poètes qui se voient attribuer chacun une musique différente, l'effet d'ensemble étant, une fois encore, cumulatif pour aboutir à l'extase finale. La mise en musique de Dyson est vigoureuse et spectaculaire, s'élevant progressivement vers un long apogée choral

de toute beauté avant de s'achever sur l'orgue qui soutient la texture.

Suit le nocturne "Night hath no wings" [La nuit n'a point d'ailes], un terrain plus familier puisque Dyson met en musique des poèmes de Robert Herrick (1591–1674) ainsi qu'une pièce d'Isaac Williams (1802–1865), poète victorien de second rang qui fut influencé par John Keble et prit part au Mouvement d'Oxford. Dans ce nocturne, le chanteur attend que les minutes de plomb aient achevé leur course lente: le cœur malade, il n'arrive pas à dormir et supplie d'être réconforté, une requête soulignée par les interrogations retentissantes de l'alto qui se mêle à son chant. Finalement, dans un moment d'une grande simplicité, mais quasiment transcendant, le chœur fait son entrée avec une vision étouffée de l'aurore et la supplique du soliste et de son ombre, l'alto qui plaide en sa faveur, est répétée sur un ton très serein.

Le cinquième mouvement, "O timely happy, timely wise" [Ô qu'ils sont heureux et sages], le second de l'œuvre par la longueur, réunit pour la première fois toutes les forces en présence, quatuor de solistes, chœur et demi-chœur. Les solistes se voient confier des passages fréquemment contrapuntiques, sans accompagnement par moments. Au cœur du mouvement, l'air de plain-chant "The royal banners forward go" (*Vexilla regis*) retentit au loin, puis c'est le retour des solistes qui reprennent ce texte familier. Le chœur embellit les vers peu à peu avant que le mouvement ne finisse par se fondre dans un "Amen" prolongé.

La seconde partie, qui commence avec le sixième mouvement, s'ouvre par l'envol de la soprano solo sur "Dear stream! dear bank!" [Cher ruisseau! chère rive!]

du poème "The Waterfall" [La Cascade] de Henry Vaughan, qui compare le temps qui passe au ruisseau qui s'écoule. Il suit une mise en musique envoûtante de la paraphrase de George Herbert du Psaume 23, "The God of Love my shepherd is" [Le Dieu d'Amour est mon berger] durant laquelle un violon et un hautbois répondent sur un ton pastoral au solo de la soprano.

La basse soliste qui intervient dans le septième mouvement commence par une calme méditation, "Come to me, God" [Ô Dieu, viens à moi] – on notera le charmant interlude voilé sur le texte "In this world (the Isle of Dreams)" [Dans le monde ici-bas] qui se développe peu à peu en une mise en musique mémorable pour chœur du poème de Henry Vaughan, "My soul, there is a country far beyond the stars" [Mon âme, il est un pays bien au-delà des étoiles]. Dyson y révèle un sens aigu de l'effet musical et dramatique lorsque le soliste vient couronner le chœur sur les mots "He is thy gracious friend" [Il est ton ami plein de miséricorde] – instant de pur frisson.

Pour le huitième mouvement, "They are at rest" [Ils reposent en paix], Dyson ne recourt qu'à un seul poète, John Henry Newman (Cardinal Newman), plus connu en tant qu'auteur de *The Dream of Gerontius*. L'orchestration est essentiellement pour cordes avec quelques interventions des vents et s'achève sur de longs "Alleluias" fleuris des quatre solistes.

Durant plus de dix-huit minutes et demie, l'extraordinaire dernier mouvement "To find the western path" [En quête du chemin de l'occident] a quasiment la stature d'une œuvre à part entière. D'ailleurs, les textes réunis par Dyson sont par

eux-mêmes saisissants; William Blake, P.B. Shelley et une mise en musique particulièrement touchante du Diurnal de Salisbury ("Holy is the true light" [Sainte est la vraie lumière]) qu'Howells utilise également dans *Hymnus Paradisi*. C'est un mouvement choral caractéristique de l'œuvre de Dyson, une succession effrénée d'idées mémorables dont l'impact cumulatif est tout à fait stupéfiant. La seconde section emprunte son texte à "Adonais", célèbre poème de Percy Bysshe Shelley sur la mort de Keats; c'est une section typique de l'approche de Dyson – de la manière dont il tire ce qu'il veut d'un poème et le fait sien. Ainsi "The One remains" [L'Unique reste] est la cinquante-deuxième strophe du poème, mais Dyson s'arrête à la moitié du septième vers, enchaîne avec le premier vers de la strophe cinquante-trois, puis le premier vers de la strophe cinquante-quatre, omet la seconde moitié du second vers et le troisième vers pour enchaîner d'un trait avec le quatrième vers et le dernier vers et demi. Il termine avec la dernière strophe, omettant le dernier vers qui mentionne Adonais et conclut avec "To suffer woes" [Souffrir des maux] tiré de *Prometheus Unbound*.

Certains se demanderont peut-être pourquoi le chœur final ("wherein they rejoice with gladness" [où ils se réjouiront à jamais dans la joie]) est si vite fini, alors qu'il est si frappant, si optimiste avec son idée de retour aux sources, et j'avoue que lorsque je l'ai entendu pour la première fois, j'ai moi aussi regretté sa brièveté. Et pourtant n'est-ce pas là l'ultime coup de maître dramatique de Dyson? Car c'est justement la fugacité de sa dernière vision qui fait ressortir combien la vie est éphémère.

La première partie de *Quo Vadis* fut créé le 12 avril 1945 au Royal Albert Hall avec la Goldsmiths' Choral Union et une brochette des plus grands solistes du temps: Isobel Baillie, Astra Desmond, Edward Reach et Roy Henderson. La première représentation dans le cadre du Three Choirs Festival eut lieu à Hereford le 12 septembre 1946, sous la baguette du compositeur et avec les mêmes chanteuses solistes, ainsi que Heddle Nash et George Pizzey. L'œuvre fut reprise à Gloucester en 1947 et créée dans son intégralité à Hereford le 8 septembre 1949, avec la même distribution, à l'exception d'une nouvelle basse, Trevor Anthony.

© 2003 Lewis Foreman

Traduction: Nicole Valencia

Née en Australie, Cheryl Barker a étudié avec la regrettée Joan Hammond, puis est venue s'installer en Grande-Bretagne en 1984. Elle s'est produite avec des compagnies lyriques telles que l'Opera Australia, le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, le Glyndebourne Touring Opera, le Scottish Opera, le Welsh National Opera, le Minnesota Opera, le Deutsche Oper de Berlin, le Hamburg Staatsoper, De Nederlandse Opera, le Théâtre royal de la Monnaie de Bruxelles, De Vlaamse Opera, et le Vancouver Opera. Son répertoire inclut les rôles titres dans *Madama Butterfly*, *Suor Angelica* et *Maria Stuarda*, ainsi que Mimi et Musetta (*La bohème*), Jenifer (*The Midsummer Marriage*), Desdemona (*Otello*), Nedda (*Pagliacci*), La Contessa (*Le nozze di Figaro*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Violetta Valéry (*La traviata*), Liù (*Turandot*), Salud (*La vida breve*),

Antonia (*Les Contes d'Hoffmann*), Tatyana (*Eugène Onéguine*), Giorgetta (*Il tabarro*) et Oxana (*Christmas Eve*). Parmi les enregistrements de Cheryl Barker figure *Madama Butterfly* pour Chandos.

Jean Rigby a étudié à la Birmingham School of Music, puis à la Royal Academy of Music de Londres auprès de Patricia Clarke avec laquelle elle continue de travailler. Au cours d'une longue association avec l'English National Opera, elle a incarné des rôles tels que Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Hélène de Troie (*King Priam*) et Amastris (*Serse*). Elle a également chanté le rôle de Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) et celui d'Emilia (*Otello*) au Festival de Glyndebourne; Nicklausse et Dryade (*Ariadne auf Naxos*) au Royal Opera de Covent Garden; Isabella (*L'italiana in Algeri*) au Festival de Buxton, Angelina (*La Cenerentola*) et Idamante (*Idomeneo*) au Garsington Opera. Jean Rigby s'est produite à l'étranger au Nederlandse Opera, au Vlaamse Opera, au Seattle Opera et au San Diego Opera. Elle chante régulièrement en soliste dans le cadre des BBC Proms de Londres. La vaste discographie de Jean Rigby compte le rôle titre dans *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* de Delius, *Elijah* et *St Paul* de Mendelssohn, et *Rigoletto* de Verdi.

Philip Langridge naquit dans le Kent et fit ses études à la Royal Academy of Music à Londres. Il est très demandé dans toute l'Europe, aux États-Unis et au Japon, travaillant particulièrement avec le Metropolitan Opera, New York, la Scala de Milan, Bayerische Staatsoper, le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, le Glyndebourne

Festival Opera et le Festival de Salzbourg. Parmi ses rôles les plus importants, notons de nouvelles mises en scènes de *Peter Grimes*, *Billy Budd*, *Das Rheingold*, *Moses und Aron*, *Boris Godounov*, *Idomeneo* et *La clemenza di Tito*. La vaste discographie de Philip Langridge va du début de l'ère classique à nos jours et inclut *Peter Grimes*, pour lequel il a reçu un *Grammy Award*. Il se produit régulièrement en concert et en récital. Avec le pianiste David Owen Norris il a récemment formé un trio dans lequel sa fille Jennifer est violoncelliste. En 1994, il a été fait CBE (Commandeur de l'Empire britannique).

Depuis ses débuts lyriques **Roderick Williams** a été, entre autres, le comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) pour Opera North, Schaunard (*La bohème*) pour Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) pour le Royal Opera de Covent Garden, Donner (*Das Rheingold*) pour English National Opera, et Prince André (*Guerre et Paix*) au festival de Spolète. Il a tenu des rôles dans les premières mondiales de *From Morning To Midnight* de David Sawer, *A Better Place* de Martin Butler avec English National Opera, *Alice in Wonderland* de Alexander Knaifel avec De Nederlandse Opera et *Monster* de Sally Beamish avec Scottish Opera. Roderick Williams se produit en concert à travers l'Europe, travaillant avec les dirigeants tels que Hickox, Swensen, Pinnock et McCreesh, en récital au Wigmore Hall, Londres, et pour la BBC Radio 3. Parmi ses nombreux enregistrements, notons pour Chandos le Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) et *In terra pax* de Frank Martin.

Le **Chamber Choir of the Royal Welsh College of Music and Drama** est constitué de vingt-quatre à trente des meilleurs étudiants en chant du Collège. Dr Lyn Davies, l'actuel Head of Vocal Studies, a dirigé le Chœur dans un répertoire allant des œuvres sophistiquées de compositeurs scandinaves du vingtième siècle jusqu'à la musique électro-acoustique expérimentale de Roger Butler et d'autres. Nigel Perrin, John Huw Thomas et Malcolm Goldring figurent parmi les éminents chefs de chœur qui ont dirigé cet ensemble au cours de ces dernières années. Pendant l'automne 2002, le Chœur de chambre s'est produit sous la direction d'Adrian Partington dans *Quo Vadis* de Sir George Dyson; il a également tenu la partie du demi-chœur dans *Belshazzar's Feast* de Walton avec le Bournemouth Symphony Orchestra, et celle du chœur en coulisse dans *L'enfance du Christ* de Berlioz avec le BBC National Orchestra of Wales pour un concert diffusé à la télévision par la BBC en Grande-Bretagne.

Fondé en 1983, le **BBC National Chorus of Wales** est considéré comme l'un des meilleurs chœurs mixtes du Royaume-Uni. Dirigé par Adrian Partington, l'ensemble est constitué de 120 membres bénévoles appartenant à toutes les catégories sociales, et possédant le goût de la musique et la passion du chant. Le BBC National Chorus entretient une collaboration étroite avec le BBC National Orchestra of Wales avec lequel il s'est produit en concert dans des œuvres telles que la *Spring Symphony* de Britten dans le cadre des BBC Proms de Londres sous la direction de Richard Hickox, la *Rhapsodie pour alto* de Brahms, et la *Messe militaire* (Polni mse) de Martinů au St David's Hall de Cardiff. Parmi d'autres

prestations figurent le *War Requiem* de Britten sous la direction de Leonard Slatkin avec le BBC Symphony Orchestra et Chorus, *A Child of Our Time* de Tippett, *Hymn of Jesus* de Holst, *The Music Makers* d'Elgar, et un concert enregistré pour l'émission "Choirworks" de la BBC Radio 3. Son enregistrement de l'oratorio *St Paul* de Mendelssohn a été acclamé par la critique.

Salué pour la qualité de ses interprétations, le **BBC National Orchestra of Wales** tient un rôle très spécial comme orchestre national et comme orchestre de radiodiffusion. Sous la direction de Richard Hickox, son chef principal depuis septembre 2000, cet ensemble s'est attiré des louanges à travers toute la Grande-Bretagne. Maîtrisant un vaste répertoire, il se veut également le défenseur de la musique contemporaine. En janvier 2001, Michael Berkeley a été nommé compositeur associé. Le BBC National Orchestra of Wales se produit au St David's Hall de Cardiff, son lieu d'attache, à travers tout le Pays de Galles, et chaque année dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC de Londres. L'orchestre mène un programme pédagogique dynamique (Education and Community Department, Resound | Atsain), étendant ainsi son activité au-delà des salles de concert dans des écoles, des lieux de travail et des communautés.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se

produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les Promenade Concerts de la BBC de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du BBC National Orchestra of Wales depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité associé du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord.

L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'état de Vienne, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète en Italie.

Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables.

Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déjà réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.



Adrian Partington and Richard Hickox



(Left to right) Jean Rigby, Philip Langridge, Cheryl Barker and Roderick Williams



Cheryl Barker

Quo Vadis

I

Chœur

Notre naissance n'est qu'un sommeil et un oubli;
l'Âme qui se lève en nous, étoile de notre vie,
s'est couchée en d'autres lieux,
et vient de loin:
ce n'est pas dans l'oubli total
ni dans une complète nudité,
mais traînant derrière nous des nuages de gloire que nous
venons de Dieu, notre demeure.

Quelle joie! que dans nos braises
quelque chose continue de vivre,
que la nature se souvienne encore
de ce qui fut si fugace...
Ces souvenirs indistincts,
qui, quels qu'ils soient,
demeurent la lumière originelle de notre vie entière,
demeurent la lumière maîtresse de toutes nos visions;
ils nous soutiennent, nous caressent, ils ont le pouvoir
de faire de nos années bruyantes des instants
dans le silence éternel: vérités qui s'éveillent
et jamais ne périssent:
que ni l'indolence ni les efforts les plus fous
ni tout ce qui est ennemi de la joie,
ne sauraient complètement abolir ou détruire!
Ainsi, lorsque le temps est calme,
quand même nous serions au milieu des terres,
notre âme ne perd jamais de vue cette mer immortelle
qui nous amena jusqu'ici,
elle peut en un instant retourner tout là-bas...
et entendre les ondes majestueuses déferler à jamais.

William Wordsworth

Quo Vadis

COMPACT DISC ONE

I

Chorus

1 Our birth is but a sleep and a forgetting;
The Soul that rises with us, our life's star,
Hath had elsewhere its setting,
And cometh from afar:
Not in entire forgetfulness,
And not in utter nakedness,
But trailing clouds of glory do we come
From God, who is our home.

O joy! that in our embers
Is something that doth live,
That nature yet remembers
What was so fugitive...
Those shadowy recollections,
Which, be they what they may,
Are yet the fountain-light of all our days,
Are yet the master-light of all our seeing;
Uphold us, cherish, and have power to make
Our noisy years seem moments in the being
Of the eternal silence: truths that wake,
To perish never:
Which neither listlessness nor mad endeavour,
Nor all that is at enmity with joy,
Can utterly abolish or destroy!
Hence in a season of calm weather,
Though inland far we be,
Our souls have sight of that immortal sea
Which brought us hither,
Can in a moment travel thither...
And hear the mighty waters rolling evermore.

William Wordsworth

Quo Vadis

I

Chor

Geboren werden ist ein Schlaf nur, ein Vergessen;
Die Seele aber, die mit uns erwacht, Stern unsres Lebens,
Hat anderswo ihr Heim,
Und kommt von ferne her:
Nicht etwa in Vergesslichkeit,
Und nicht in armer Nacktheit,
Aus lichtbestrahlten Wolken kommen wir
Von Gott, der unsre Heimat ist.

O Freude! Dass in unsrer Glut
Ein Wesen ist, das lebt,
Dass die Natur erinnert
Was doch so flüchtig war ...
Solch schattenhafte Ahnungen,
Die, gleich auch ihre Art,
Doch Leitstern aller unsrer Tage sind,
Doch hellstes Licht in allem, was wir sehen;
Uns stärken und bewahren und bewirken, dass
Die schrillen Jahren wie Momente im Sein
Der ew'gen Stille scheinen: Wahrheiten werden wach,
Die nie versiegen:
Die weder müdes oder irres Unterfangen,
Noch alles was der Freude Feind
Ganz löschen, ganz vernichten mag!
So haben dann an schönen, stillen Tagen,
Selbst von den Wassern fern,
Die Seelen Blick auf dies unsterblich' Meer,
Von dem wir kamen,
Und reisen dorthin unbefangen ...
Zum Rauschen der gewalt'gen Wasser immerdar.

William Wordsworth

II

Contralto solo et demi-choeur

Élève-toi, ô mon âme, aspire au Ciel,
et use de ton temps là où le temps est éternel,
ne laisse plus de vaines pensées malmenier tes pensées;
mais qu'elles gisent au plus profond des ténèbres de la nuit;
afin de mieux vivre, laisse mourir tes pensées les pires.

Mon esprit solitaire apprécie la musique,
et je chanterais volontiers quelque chanson plaisante,
mais ces vaines joies ne me soulagent plus aujourd'hui;
le vrai plaisir émane des pensées célestes.
Ô Dieu, proclamer ta puissance, tes vertus,
voilà qui adoucira chaque note, chaque mot.

Dire la beauté et les fastes terrestres,
ce n'est que sculpter dans la neige, ou écrire sur des vagues.
Les choses célestes, si les hommes les conçoivent moins,
sont néanmoins par elles-mêmes plus riches en lumière.
Elles produisent des rayons si forts qu'ils ne sauraient mourir,
leur chaleur est telle qu'elle élève l'âme aux nues.

Ô, prépare-nous à chercher et à trouver bien vite,
Ô, Dieu de bonté:
Donne-nous l'Amour, l'Espérance et la Foi de nous en remettre
à toi,
Ô Dieu de justice:
Pardonne toutes nos offenses, nous t'implorons,
Tu es si Bon, si Grand:
Exauce-nous: que notre quête empressée bien qu'indigne
nous permette, par ta Grâce, de siéger parmi les bienheureux.

Que Dieu soit dans ma tête,
et dans mon entendement;
que Dieu soit dans mes yeux,
et dans mon regard;

II

Contralto solo and semi-chorus

² Rise, O my soul, with thy desires to Heaven,
And use thy time where time's eternity is given,
And let vain thoughts no more thy thoughts abuse;
But down in midnight darkness let them lie;
So live thy better, let thy worse thoughts die.

To music bent is my retired mind,
And fain would I some song of pleasure sing,
But in vain joys no comfort now I find;
From heavenly thoughts all true delight doth spring.
Thy power, O God, thy merits to record,
Will sweeten every note and every word.

All earthly pomp and beauty to express,
Is but to carve in snow, on waves to write.
Celestial things, though men conceive them less,
Yet fullest are they, in themselves, of light.
Such beams they yield as know no means to die;
Such heat they cast as lifts the spirit high.

O, make us apt to seek and quick to find,
Thou God most kind:
Give us Love, Hope, and Faith in thee to trust,
O God most just:
Remit all our offences, we entreat,
Most Good, most Great:
Grant that our willing though unworthy quest
May, through thy Grace, admit us 'mongst the blest.

God be in my head,
And in my understanding;
God be in mine eyes,
And in my looking;

II

Altsolo und Teilchor

Zum Himmel hoch, o meine Seele, bring dein Sehnen,
Und nutz' die Zeit dort, wo sie ewig ist,
Eitle Gedanken lass dein Denken weiter nicht missbrauchen,
Lass wohnen sie im mitternächtigen Dunkel,
Dass deine guten leben, deine schlechten sterben.

Mein ruhend' Geist sich wendet zur Musik,
Und gern würd' ich von froher Weile singen,
Doch find' ich Trost jetzt nicht in eitlen Freuden;
Aus himmlischen Gedanken nur kann wahre Wonne sprießen.
Von deiner Macht, o Gott, von deinem Wesen singen,
Nur das wird jede Note, jedes Wort versüßen.

Irdischen Pomp und Schönheit zu besingen,
Heißt formen nur aus Schnee, auf Meereswellen schreiben.
Himmlische Dinge aber, die der Mensch nur kaum erfasst,
Sind doch am glänzendsten erfüllt von Licht.
Strahlen versenden sie, die nie erlöschen können;
Wärme versenden sie, die hoch den Geist erhebt.

O gib zu suchen uns und schnell zu finden,
du allergütigst' Gott:
Gib Liebe, Hoffnung uns und Glaube dir zu trauen,
O du gerechter Gott:
Vergib, wir flehen, unsre Sünden,
du Gütigster, Gerechtester:
Gib, dass unser Streben, willig doch nicht würdig,
Durch deine Gnade uns zum Himmel führt.

Gott sei in meinem Haupte
Und in meinem Denken;
Gott sei in meinen Augen
Und in meinem Schauen;

que Dieu soit dans ma bouche,
et dans mes paroles;
que Dieu soit dans mon cœur,
et dans mes pensées;
que Dieu soit présent à ma fin
et à mon trépas.

D'après Sir Walter Raleigh, Thomas Campion,
Thomas Heywood et le Sarum Primer

III

Basse solo et chœur

Ô sur quoi ma muse inquiète va-t-elle se pencher,
puisque ni le glorieux échafaudage céleste,
ni les hiérarchies resplendissantes au plus haut des cieux,
où les soldats célestes brillent dans leur armure de pureté,
ni l'air que la douceur de ton souffle affine,
ni la terre, prix indigne de ton sang si précieux,
ni les mers, qui montent et descendent lorsque tu gîtes,
ni les créatures divines ou profanes
ne peuvent exprimer toute la splendeur de ta gloire éternelle;
qui se déploie par les espaces infinis bien au-delà
du tissu divin, ouvrage de tes mains sacrées?

Pèse donc le feu pour moi; ou trouve
un moyen de mesurer le vent;
sépare tous les courants
qui se mêlent dans les océans;
et retrouve ce goût dépourvu de sel,
celui qu'ils avaient dans leur premier lit.

Parle-moi des peuples qui demeurent
dans les royaumes marins;
ou rapporte-moi ce nuage
qui a éclaté en atomes de pluie;
parle-moi du blé, de ses grains, sa poussière et ses pointes,
lorsque l'été agite ses épis;
montre-moi le monde des étoiles, et d'où elles
répandent, silencieuses, leur influence;
montre-moi tout ça, si tu le peux; puis montre-moi
Celui qui chevauche les Chérubins de gloire.

God be in my mouth,
And in my speaking;
God be in my heart,
And in my thinking;
God be at mine end,
And at my departing.

From Sir Walter Raleigh, Thomas Campion,
Thomas Heywood, and the Sarum Primer

III

Bass solo and chorus

³ O whither shall my troubled muse incline,
If, not the glorious scaffold of the skies,
Nor highest heaven's resplendent hierarchies,
Where heavenly soldiers in pure armour shine,
Nor air which thy sweet spirit doth refine,
Nor earth, thy precious blood's unworthy prize,
Nor seas, which when thou list ebb and arise,
Nor any creature profane or divine
Can blaze the flourish of thy termless praise;
Surreaching far by manifold large space
All the divine fabric of thy sacred hands?

Weigh me the fire; or canst thou find
A way to measure out the wind;
Distinguish all the floods that are
Mixed in the watery theatre;
And taste thou them as saltless there
As in their channel first they were.

Tell me the people that do keep
Within the kingdoms of the deep;
Or fetch me back that cloud again,
Beshivered into seeds of rain;
Tell me the motes, dust, sand, and spears
Of corn, when summer shakes his ears;
Show me the world of stars, and whence
They noiseless spill their influence;
This, if thou canst; then show me Him
That rides the glorious Cherubim.

Gott sei in meinem Munde
Und in meinem Reden;
Gott sei in meinem Herzen
Und in meinem Fühlen;
Gott sei bei mir am Ende
Und bei meinem Scheiden.

Nach Sir Walter Raleigh, Thomas Campion,
Thomas Heywood und der Liturgie von Salisbury

III

Basssolo und Chor

O wohin soll sich die verstörte Muse neigen,
Wenn nicht hin zu des Himmels Gloriendom,
Dem Glanz der Scharen unsres höchsten Himmels,
Wo Gottes Krieger, rein gerüstet, schimmern,
Hin zu den Lüften, süß erfüllt von deinem Geist,
Zur Erde hin, die deines heil'gen Bluts nicht würdig,
Zu Meeren, die auf dein Gebot sich senken und erheben,
Zu andren Wesen, profan nur oder göttlich,
Die glanzvoll zeigen dein zeitloses Lob;
Hingreifend zu des vielgestalt'gen Weltraums Weite,
Des göttlichen Gewebes deiner heil'gen Hände?

Wieg' mir das Feuer; oder kannst du finden
Den Weg, des Windes Weite auszumessen?
Kannst unterscheiden du die Fluten alle,
Aus denen sich die Meere mischen,
Und kannst sie dort gar salzlos schmecken,
So wie sie einst im Ursprung flossen?

Nenn' mir die Scharen, die dort hausen
Ganz unten in der Meere Tiefen;
Kannst bringen mir die Wolke wieder,
Die sich in Regenschauer aufgelöst;
Nenn' mir ein Stäubchen nur von Sand, und Spitzen
Von Weizen, wenn der Sommerwind die Ähren schüttelt;
Zeig' mir die Welt der Sterne, und woher
Sie lautlos ihre Wirkung üben;
Dies tue, wenn du kannst; dann zeig' mir ihn,
Der glorreich reitet mit den Cherubim.



Jean Rigby

Vois! par la voûte céleste,
d'un pas silencieux et majestueux,
les rangs étoilés avancent à jamais;
ordonnés selon leur puissance,
ce sont tous des fils de lumière,
qui gardent leur cadence et leur ordre.
Ô, glorieuse armée, armée infinie,
que dois-je louer le plus?
Vos groupes brillants, ou votre course exacte?
Vous qui avancez, sublimes,
vous défiez le temps déroutant
qui cherche à ternir votre lumière, à vous détourner de votre
chemin.
Ô, Volonté inébranlable,
les cieux dévoilés continuent
de chanter ta gloire, ta bonté et ta sagesse.

Le Seigneur descendit des cieux
et traça la voûte céleste,
et sous ses pieds il jeta
les ténèbres du ciel;
Il chevaucha Chérubins et Séraphins
dans sa pleine majesté,
et sur les ailes des vents puissants
vola de par le monde.

D'après Barnaby Barnes, Robert Herrick,
Thomas Lynch et Thomas Sternhold

IV

Ténor solo et demi-chœur

La nuit n'a point d'ailes, pour celui qui ne peut dormir;
et le temps semble alors non pas voler, mais piétiner;
doucement son char avance, comme si
l'une de ses roues était brisée.
Il en est ainsi de moi, qui, l'oreille tendue, supplie
les vents de chasser de leur souffle cette nuit assommante;
Mon cœur est malade! Ô Sauveur! s'il te plaisait
d'adoucir le lit d'un malade:

See! through the heavenly arch
With silent stately march
The starry ranks forever sweep;
In graduate scale of might
They all are sons of light,
And all their times and orders keep.
O glorious countless host,
Which shall I praise the most?
Your lustrous groups, or course exact?
Ye on your way sublime
Defy confusing time
Your light to dim, your path distract.
O thou unswerving Will,
The unveiled heavens still
Show thee glorious, good and wise.

The Lord descended from above,
And bowed the heavens on high,
And underneath his feet he cast
The darkness of the sky;
On Cherubim and Seraphim
Full royally he rode,
And on the wings of mighty winds
Came flying all abroad.

From Barnaby Barnes, Robert Herrick,
Thomas Lynch and Thomas Sternhold

IV

Tenor solo and semi-chorus

4 Night hath no wings, to him that cannot sleep;
And time seems then, not for to fly, but creep;
Slowly her chariot drives, as if that she
Had broke her wheel.
So 'tis with me, who listening pray
The winds, to blow the tedious night away;
Sick is my heart! O Saviour! do thou please
To make my bed soft in my sicknesses:

Sieh! Durch den Himmelsbogen kommen sie
In lautlos-feierlichem Schritt
Und endlos-sternengleichen Reihen;
Nach ihrer Macht geordnet
Sind sie alle Sohn des Lichts,
Und alle halten Schritt und Rang.
O herrliche, unzähl'ge Heerschar,
Was kann zumeist ich preisen?
Eure glänzend' Scharen, euren würd'gen Zug?
O ihr auf dem erhab'nen Pfad
Ihr widersetzt euch falschen Schritten,
Ihr trübt nicht euer Licht, entfernt euch nie vom Pfad.
O du unwandelbarer Wille,
Der enthüllte Himmel zeigt dich
Stets glorreich, gut und weise.

Der Herr herabstieg aus der Höhe,
Er beugte sich vom Himmel hoch,
Und unter seine Füße warf er
Des Himmels Dunkelheit;
Auf Cherubim und Seraphim
Ritt er so königlich,
Und auf Schwingen gewaltiger Winde
Flog er durch seine Welt.

Nach Barnaby Barnes, Robert Herrick,
Thomas Lynch und Thomas Sternhold

IV

Tenorsolo und Teilchor

Nicht Flügel hat die Nacht für den, der schlaflos liegt;
Die Zeit scheint dann zu fliegen nicht – sie schleicht dahin;
Nur langsam gehet sie voran, so wie
Ein Wagen mit gebroch'hem Rad.
So geht es mir, wenn ich oft lauschend bete,
Fortblasen mögen Winde diese traur'ge Nacht;
Krank ist mein Herz! Ach, Erlöser! Wolltest du
Weich mir mein Bett in meinen Leiden machen:

allume ma bougie pour qu'ici-bas
je ne dorme pas à jamais dans les caveaux de la mort:
que j'entende ta voix au matin de bonne heure;
appelle-moi, et je viendrai; dis-moi quand et où.

À mon heure de désespoir,
lorsque les tentations m'accablent,
et que je confesse mes péchés,
doux esprit, soulage-moi.
Lorsque la maison soupire et pleure,
et que le monde est englouti dans le sommeil,
mais que mes yeux continuent de veiller,
doux esprit, soulage-moi.
Lorsque je suis ballotté (et Dieu sait si je le suis)
par le désespoir ou le doute;
mais avant que le sable n'ait fini de couler,
doux esprit, soulage-moi.

Vers l'est nous tournons notre regard alerte,
là où commence la clairière argentée baignée de brume blanche,
et où les arbres immobiles se dressent dans les sillons de
l'aurore,
guettant le moment où le Soleil de Justice se lèvera,
où le cieus entiers au loin s'ouvriront,
et des nuages dorés d'anges envelopperont
sa présence. Alors disparaîtront,
fuyant son visage, surpris et apeurés,
le Ciel et la Terre et la mer épouvantée;
comme des voyageurs de la nuit en route pour le ciel enflammé,
éveillés ou endormis, vers cet orient
nous nous tournons, ne sachant quand le moment viendra.

D'après Robert Herrick et Isaac Williams

V

Quatuor solo, chœur et demi-chœur
Ô qu'ils sont heureux et sages
les cœurs qui s'éveillent avec le jour naissant;
les yeux qui voient le rayon céleste
qui à jamais renouvelle les choses.

Lighten my candle so that I beneath
Sleep not forever in the vaults of death:
Let me thy voice betimes i' the morning hear;
Call, and I'll come; say thou, the when, and where.

In the hour of my distress,
When temptations me oppress,
And when I my sins confess,
Sweet spirit, comfort me.
When the house doth sigh and weep,
And the world is drowned in sleep,
Yet mine eyes the watch doth keep,
Sweet spirit, comfort me.
When (God knows) I'm tossed about
Either with despair or doubt;
Yet before the glass be out,
Sweet spirit, comfort me.

Unto the east we turn, with watchful eyes,
Where opens the white haze of silvery lawn,
And the still trees stand in the streak of dawn,
Until the Sun of Righteousness shall rise,
And far beyond shall open all the skies,
And golden clouds of angels be withdrawn
Around his presence. Then there shall be gone,
Fleeing before his face in dread surprise,
The Heaven and Earth and the affrighted sea;
Like nightly travellers to the kindling sky,
Awake or sleeping to yon eastern side
We turn, and know not when the time shall be.

From Robert Herrick and Isaac Williams

V

Solo quartet, chorus and semi-chorus
O timely happy, timely wise,
Hearts that with rising morn arise;
Eyes that the beam celestial view,
Which evermore makes all things new.

Zünd' meine Kerze an, dass darunter ich
Nicht ewig schlafe in des Todes Grüften:
Lass bezeiten mich am Morgen hören deine Stimme;
Rufe, und ich will kommen – du sag nur wann, und wo.

In der Stunde meines Schmerzes,
Wenn Versuchungen mich quälen,
Und ich meine Sünden beichte,
Süßer Geist, tröste mich.
Wenn das Haus dann seufzt und stöhnt,
Und die Welt im Schlaf ertrinkt,
Nur meine Augen wachen immer noch,
Süßer Geist, tröste mich.
Wenn (Gott weiß!) ich mich schlaflos wende
Sei's mit Verzweiflung oder Zweifeln;
Noch eh' das Stundenglas verrinnt,
Süßer Geist, tröste mich.

Gen Osten blicken wir mit wachen Augen,
Wo weißer Nebel sich vom Silberrasen hebt,
Und stille Bäume dämmern in den Morgen,
Ehe die Sonne der Gerechtigkeit aufgeht
Und weit hinaus den ganzen Himmel öffnet,
Und Wolken goldner Engel schweben fort
Zu seinem Wesen. Verschwinden werden dann,
Fliehend in Angst vor seinem Antlitz,
Himmel und Erde und das erschreckte Meer;
Wie Wanderer der Nacht zum auflodernden All
Wenden wir uns, schlaflos oder schlummernd,
Dem Osten zu, unwissend, wann die Zeit wohl kommt.

Nach Robert Herrick und Isaac Williams

V

Solistenquartett, Chor und Teilchor
O richtig glücklich, richtig weise
Sind Herzen, die im Morgengrauen erwachen;
Die Augen sehen des Himmels Strahl,
Der alle Dinge stets erneut.

Renouvelé chaque matin, l'amour
dont notre éveil et notre lever sont la preuve;
Ayant traversé sains et saufs le sommeil et les ténèbres,
nous sommes rendus à la vie, au pouvoir, à la pensée.

De nouvelles chances, à chaque jour qui revient,
tournent autour de nous tandis que nous prions;
nouveaux dangers écartés, nouveaux péchés pardonnés,
nouvelles pensées de Dieu, nouvel espoir de ciel.

Il est un livre, que tout vivant peut lire,
qui transmet la vérité céleste,
et tout l'amour dont ceux qui l'étudient ont besoin,
c'est un regard pur et un cœur chrétien.

Les œuvres de Dieu, au-dessus de nous, en dessous de nous,
en nous et autour de nous,
sont des pages de ce livre, qui nous montrent
comment trouver Dieu lui-même.

Toi qui m'as donné des yeux pour voir
et pour aimer cette vision si belle,
donne-moi un cœur pour te trouver,
et te lire en tout lieu.

Le ciel de gloire, qui englobe tout,
est comme l'amour du Créateur,
grâce auquel toutes choses, petites et grandes,
avancent en ordre et en paix.

Le Sauveur prête la lumière et la chaleur
qui ceignent sa colline sainte;
les Saints, comme des étoiles, autour de son trône
poursuivent sans cesse leur chemin.

Un seul Nom, plus haut que tous les noms glorieux,
avec ses dix mille langues
la mer éternelle le proclame,
répétant les cantiques des anges.

New every morning is the love
Our waking and uprising prove;
Through sleep and darkness safely brought,
Restored to life, and power, and thought.

New mercies, each returning day,
Hover around us while we pray;
New perils past, new sins forgiven,
New thoughts of God, new hopes of heaven.

There is a book, who runs may read,
Which heavenly truth imparts,
And all the love its scholars need,
Pure eyes and Christian hearts.

The works of God, above, below,
Within us and around,
Are pages in that book, to show
How God himself is found.

Thou, who hast given me eyes to see
And love this sight so fair,
Give me a heart to find out thee,
And read thee everywhere.

The glorious sky, embracing all,
Is like the Maker's love,
Wherewith encompassed, great and small,
In peace and order move.

The Saviour lends the light and heat
That crown his holy hill;
The Saints, like stars, around his seat
Perform their courses still.

One Name, above all glorious names,
With its ten thousand tongues
The everlasting sea proclaims,
Echoing angelic songs.

Neu jeden Morgen ist die Liebe,
Wachen und Aufstehen gilt uns als Beweis;
Sicher durch Schlaf und Dunkelheit gebracht,
Wiedererweckt zu Leben, Macht und Denken.

Der neue Tag bringt neue Gnaden,
Die uns umhüllen, wenn wir beten;
Vorbei die neuen Schrecken, vergeben neue Sünden,
Aufs Neue Gottgedanken, Himmelshoffnung.

Es gibt ein Buch, man kann es lesen,
Wahrheit vom Himmel sagt es aus,
Und alle Liebe, die die Leser brauchen,
Sind reine Augen nur und christlich' Herzen.

Des Herrn Werke, über uns und hier,
In uns wie auch um uns,
Sind Seiten dieses Buchs, die zeigen,
Wie man Gott finden kann.

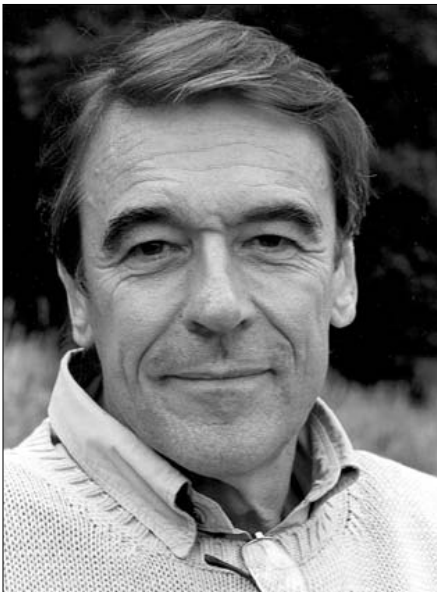
Du, der mir Augen gab zu sehen,
Zu lieben diesen Anblick hold,
Gib mir ein Herz um dich zu finden,
Um dich zu lesen überall.

Glorreicher Himmel, allumarmend,
Ist wie des Schöpfers Liebe,
In deren Schoße groß und klein
In Frieden und in Ordnung leben.

Der Erlöser leiht uns Licht und Wärme,
Die krönen seinen heil'gen Hügel;
Die Heiligen, wie Sterne rund um seinen Sitz,
Verfolgen weiter ihren Lauf.

Ein Name, über allen großen Namen,
Wird verkündet vom ewigen Meer
Mit seinen zehntausend Zungen
Wie ein Echo von Engelsgesang.

Keith Saunders



Philip Langridge

*Vexilla regis prodeunt,
Fulget crucis mysterium;
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.*

Les bannières royales s'avancent;
la Croix brille dans un éclat mystique
là où dans sa chair, celui qui nous fit chair
souffrit notre peine, paya notre rançon.

Si sur notre chemin quotidien notre esprit
sanctifie tout ce que nous trouvons,
Dieu nous fournira de nouveaux trésors,
d'un prix immensurable, à sacrifier.

Les vieux amis, les vieux décors, seront embellis
lorsqu'en chacun nous verrons une plus grande part du ciel;
un rayon si doux d'amour et de prière
naîtra sur chaque croix, sur chaque peine.

La vie banale, la tâche commune,
devraient nous satisfaire.
Et la chance de nous renier nous-mêmes, une voie
qui nous rapprochera chaque jour de Dieu.

Ô Seigneur, par ton amour si précieux,
prépare-nous au repos parfait au ciel;
et aide-nous aujourd'hui et toujours
à vivre plus comme nous prions.
Amen.

D'après John Keble

*Vexilla regis prodeunt,
Fulget crucis mysterium;
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.*

The royal banners forward go;
The Cross shines forth in mystic glow;
Where he in flesh, our flesh who made,
Our sentence bore, our ransom paid.

If on our daily course our mind
Be set to hallow all we find,
New treasures still, of countless price,
God will provide for sacrifice.

Old friends, old scenes, will lovelier be,
As more of heaven in each we see;
Some softening gleam of love and prayer
Shall dawn on every cross and care.

The trivial round, the common task,
Would furnish all we ought to ask.
Room to deny ourselves, a road
To bring us daily nearer God.

Only, O Lord, in thy dear love,
Fit us for perfect rest above;
And help us this and every day
To live more nearly as we pray.
Amen.

From John Keble

*Vexilla regis prodeunt,
Fulget crucis mysterium;
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.*

Des Königs Fahnen weh'n voran,
Es glänzt geheimnisvoll das Kreuz,
An dem des Lebens Schöpfer starb
Und Leben aus dem Tod erwarb.

Wenn unser Geist im Alltag danach strebt
Zu heil'gen, was der Blick uns offenbart,
Dann werden neue Schätze, hoch in ihrem Preis,
Als Opfergaben uns von Gott geschenkt.

Uns Altvertrautes findet neue Lieblichkeit,
Je mehr vom Himmel wir darin erblicken;
Ein matter Glanz von Liebe und Gebet
Wird dann auf jede Sorge scheinen.

Der Alltag wird uns alles geben,
Wonach es uns verlangen muss.
Raum für Enthaltsamkeit und einen Weg
Der täglich Gott uns näher bringt.

Allein deiner teuren Liebe, Herr,
Mach uns bereit für wahre Rast dort oben;
Und hilf uns heut' und alle Tage
Dir näher zu kommen im Gebet.
Amen.

Nach John Keble

VI

Soprano solo

Cher ruisseau! chère rive! où souvent je
me suis assis pour satisfaire mon regard songeur;
Puisque chaque goutte de tes flots vifs
se répand là où elle coulait plus tôt,
pourquoi les pauvres âmes craindraient-elles l'ombre ou la nuit
qui découlent assurément d'un océan de lumière?

Dans un profond murmure, traversant le silence furtif du Temps,
ton onde transparente, riche et fraîche,
coule ici en cascade
et gronde et appelle
son cortège liquide qui semble s'attarder,
effrayé par cet endroit escarpé;
ce passage commun,
clair comme le verre,
nous devons tous l'emprunter;
non pas pour y mourir,
mais, stimulés par cette tombe de roche profonde,
nous nous élèverons vers un chemin plus long, plus éclatant,
plus courageux.

Le Dieu d'Amour est mon berger,
celui qui me nourrit;
tant qu'il est mien et que je suis à lui,
de quoi pourrais-je manquer?

Oui, vers la demeure noire et ombragée de la mort
je marcherai sans peur
car tu es avec moi, et ton bâton
me guide, ta houlette me porte.

Ton amour si doux, si merveilleux
sera la mesure de mes jours;
et puisqu'il ne me quittera jamais,
je te louerai à jamais.

D'après Henry Vaughan et George Herbert

COMPACT DISC TWO

VI

Soprano solo

¹ Dear stream! dear bank! where often I
Have sat, and pleased my pensive eye;
Why, since each drop of thy quick store
Runs thither where it flowed before,
Should poor souls fear a shade or night,
Who came, sure, from a sea of light?

With what deep murmurs, through Time's silent stealth,
Doth thy transparent, cool and watery wealth
Here flowing fall,
And chide and call,
As if his liquid, loose retinue stayed
Lingering, and were of this steep place afraid;
The common pass,
As clear as glass,
All must descend;
Not to an end,
But quickened by this deep and rocky grave,
Rise to a longer course, more bright and brave.

The God of Love my shepherd is,
And he that doth me feed;
While he is mine and I am his,
What can I lack or need?

Yea, in death's shady black abode
Well may I walk, not fear,
For thou art with me, and thy rod
To guide, thy staff to bear.

Surely thy sweet and wondrous love
Shall measure all my days;
And as it never shall remove,
So neither shall my praise.

From Henry Vaughan and George Herbert

VI

Soprano solo

Geliebter Fluss! Geliebtes Ufer! Wo oft
Ich saß und sinnend meinen Blick erfreute;
Warum, wo jeder Tropfen deines schnellen Stroms
Dorthin fließt wieder, wo er war zuvor,
Soll'n arme Seelen Schatten fürchten oder Nacht,
Die doch gewiss aus einem Meer des Lichtes kamen?

Mit tiefem Murmeln, durch den heimlich-stillen Lauf der Zeit,
Kann deine klare, kühle Wasserflut
Hier fließend fallen,
Schelten und hallen,
Als ob dies wässrig-lockere Gefolge
Hier zauderte, in Furcht vor steilen Fall;
Gemeinsamer Pfad,
So klar wie Glas,
Muss ganz hinab;
Nicht einem Ende zu,
Sondern beflügelt durch dies tiefe Felsengrab,
Eilt einem läng'ren Weg zu, strahlender und kühner.

Der Gott der Liebe ist mein Hirte,
Er ist es, der mich speist;
Wenn er ist mein, und ich bin sein,
Was kann mir dann ermangeln?

Selbst in des Todes finster-schwarzem Haus
Mag still ich wandern, ohne Furcht,
Bist du doch bei mir, und dein Stock
Und Stab zur Hilfe mir und Zuversicht.

Die laut're, wunderbare Liebe dein
Wird mit mir sein mein Leben lang;
So wie sie nie vergehen wird,
Verstummt auch nie mein Lob.

Nach Henry Vaughan und George Herbert

VII

Basse solo et chœur

Ô Dieu, viens à moi, mais ne viens pas
pour me juger et me condamner,
dans ta puissance; ni dans l'humeur qui était tienne
lorsque tu promulguas tes lois,
et que la montagne trembla de terreur,
la tête pansée de nuages menaçants.
Car si je dois entendre tes coups de tonnerre,
je ne m'évanouirai point, mais mourrai de peur.

Parle d'amour, et je te répondrai;
ou chante la miséricorde, et je t'accompagnerai
de ma viole ou de mon luth;
laisse ainsi tes lèvres ne distiller que l'amour,
puis viens, mon Dieu, et advienne que pourra.

Dans ce monde ici-bas (l'Île des Rêves),
assis au bord des rivières du chagrin,
les larmes et les terreurs sont nos thèmes
récitant:

Mais lorsqu'un jour nous nous envolerons loin d'ici,
nous approchant de plus en plus de
la jeune Éternité et à elle nous
unissant:

Dans cette Île Plus Blanche, où
les choses sont toujours sincères,
la candeur et l'éclat nous
ravissant:

Là, dans le sommeil calme et rafraîchissant
jamais nous ne trempérons nos yeux
mais éternellement nous veillerons,
vigilants:

Mon âme, il est un pays
bien au-delà des étoiles,
où se dresse une sentinelle ailée,
guerrière des plus adroites.

VII

Bass solo and chorus

2 Come to me, God; but do not come
As to the general doom,
In power; nor come Thou in that state
When Thou thy laws didst promulgate,
Whenas the mountain quaked for dread
And sullen clouds bound up his head.
For if thy thunder-claps I hear,
I shall less swoon, than die for fear.

Speak thou of love, and I'll reply;
Or sing of mercy, and I'll suit
To it my viol and my lute;
Thus let thy lips but love distil,
Then come my God, and hap what will.

In this world (the Isle of Dreams)
While we sit by sorrow's streams,
Tears and terrors are our themes
Reciting:

But when once from hence we fly,
More and more approaching nigh
Unto young Eternity
Uniting:

In that Whiter Island, where
Things are evermore sincere,
Candour here and lustre there
Delighting:

There in calm and cooling sleep
We our eyes shall never steep,
But eternal watch shall keep,
Attending:

My soul, there is a country
Far beyond the stars,
Where stands a wingèd sentry
All skilful in the wars.

VII

Basssolo und Chor

Komm zu mir, Herr; doch komme nicht
Als wie am Jüngsten Tag,
In deiner Allmacht; komme auch nicht so,
Wie die Gebote du verkündet hast,
Als fürchterlich der Berg erbebte
Und düstre Wolken seinen Gipfel barga.
Denn müßt' ich deine Donnerschläge hören,
Würd' ich vor Furcht nicht schwinden, sondern sterben.

Sprichst du von Liebe, Antwort geb ich dir;
Wenn du von Gnade singst, stimm' ich
Mit Laute und Viole ein;
So lass nur Liebe über deine Lippen,
Dann komm', mein Gott, und lass was will geschehen.

In dieser Welt (der Träume Insel),
Wenn wir am Fluss der Trauer sitzen,
Sind Furcht und Tränen das Diktat
Rezitierend:

Doch wenn wir einst von dannen fliegen,
Uns immer weiter nähern an
Die junge Ewigkeit
Vereinend:

Auf jener Weißen Insel, wo
Alles ewig wahrhaft ist,
Reinheit hier und Schimmer dort
Erfreuend:

Dort in stillem, kühlem Schlaf
Werden nie wir die Augen schließen,
Sondern ewig Wache halten
Achtgebend:

O Seele mein, es gibt ein Land
Jenseits aller Sterne,
Wo ein geflügelt' Wächter steht,
Der jeden Kampf beherrscht.



Roderick Williams

Là, loin du bruit et du danger,
est assise la douce paix, couronnée de sourires;
et celui qui est né dans une étable
commande ces splendides défilés.

Il est ton ami plein de miséricorde
et (éveille-toi, mon âme)
descendit par pur amour
mourir ici-bas pour ton bien.

Si tu peux, va voir ce pays,
il y pousse la fleur de paix,
la rose qui ne saurait fâner,
ta forteresse et ton repos.

Laisse donc derrière toi tes prairies insensées;
car personne d'autre que Lui ne peut te protéger,
Lui qui ne change jamais,
ton Dieu, ta Vie, ta Guérison.

D'après Robert Herrick et Henry Vaughan

VIII

Contralto solo et quatuor

Ils reposent en paix:
ne dérangent pas leur sommeil céleste
en invoquant d'une voix crue, ou en adressant une
prière rebelle à ceux
qui gisent dans les grottes des montagnes de l'Eden,
écoutant la rivière quadruple qui coule en murmurant.

Ils l'entendent qui déferle
au loin dans le vallon sombre et sauvage;
mais jamais plus ils ne pâliront
face aux remous ou au courant profond;
ils écoutent et songent humblement, curieux de savoir
combien de temps ces flots géants couleront, infatigables,
inlassables.

Et des sons réconfortants
se mêlent aux eaux voisines qui coulent avec grâce;

There, above noise and danger,
Sweet peace sits crowned with smiles;
And one born in a manger
Commands the beauteous files.

He is thy gracious friend
And (O my soul awake)
Did in pure love descend
To die here for thy sake.

If thou canst go but thither,
There grows the flower of peace,
The rose that cannot wither,
Thy fortress, and thy ease.

Leave then thy foolish ranges;
For none can thee secure,
But One, who never changes,
Thy God, thy Life, thy Cure.

From Robert Herrick and Henry Vaughan

VIII

Contralto solo and quartet

³ They are at rest:

We may not stir the heaven of their repose
By rude invoking voice, or prayer addressed
In waywardness to those

Who in the mountain grotts of Eden lie,
And hear the four-fold river as it murmurs by.

They hear it sweep
In distance down the dark and savage vale;
But they at eddying pool and current deep
Shall never more grow pale;
They hear, and meekly muse, as fain to know
How long, untired, unspent, that giant stream shall flow.

And soothing sounds
Blend with the neighbouring waters as they glide;

Dort, über Getöse und Not,
Sitzt lächelnd süßer Frieden;
Und einer, in der Krippe geboren,
Herrscht über alles Schöne.

Er ist dein gnadenvoller Freund
Und (meine Seel', erwache!)
Kam hernieder in reiner Liebe
Um hier für dich zu sterben.

So gehe doch, wenn du nur kannst,
Dort wächst des Friedens Blume,
Die Rose, die nicht welken kann,
Die Festung, deine Ruhe.

So lass denn deine Nichtigkeiten;
Denn niemand kann dich retten
Als Einer, der nie unstet ist,
Dein Gott, dein Leben, dein Heil.

Nach Robert Herrick und Henry Vaughan

VIII

Altsolo und Solistenquartett

Sie ruhen jetzt:
Die Himmelsruhe dürfen wir nicht stören
Derb und beschwörend, oder mit Gebeten
Wahllos zu denen,
Die in Edens Grotten wohnen
Und lauschen dem vierfachen Fluss, der dort murmelt.

Sein Rauschen hören sie
Von weit durchs dunkle, wilde Tal;
Doch dort bei Wirbelteich und tiefem Strom
Werden sie nie erblassen;
Sie hören nur, und fragen sich in sanftem Sinn
Wie lange, unermüdlich, unerschöpft, der Riesenstrom noch
fließen mag.

Und sanfte Laute
Eins mit den nahen Wassern in ihrem Lauf;

postées le long des limites du jardin hanté,
des formes angéliques répètent en sentinelles,
par pré et par bocage,
les versets de cet hymne que les séraphins chantent au plus
haut.
Alléluia!

D'après John Henry Newman

IX

Ténor solo, quatuor et chœur

En quête du chemin de l'occident,
je traverse les portes de la colère
en pressant le pas;
la douce miséricorde m'entraîne,
dans un tendre gémissement de regret:
je vois le point du jour.

La guerre des épées et des lances,
fondues par les perles de rosée,
expire au ciel;
le soleil est délivré de ses peurs
et reconnaissant, pleure doucement
tout en montant au ciel.

L'Unique reste, les multitudes changent et passent;
la lumière du ciel brille à jamais, les ombres de la terre
s'envolent;
la vie, telle un dôme de verre multicolore
colore la blancheur éclatante de l'Éternité,
jusqu'à ce que la mort la piétine et la brise en mille morceaux.
Meurs –
si tu veux trouver ceux que tu recherches!

Va donc là où tout a fui!
Pourquoi t'attarder, pourquoi faire demi-tour, pourquoi te
dérober, mon cœur?
Cette lumière dont le sourire enflamme l'univers,
cette beauté que la naissance ne peut étouffer,
cet amour constant, aujourd'hui m'éclaire,
dissipant les derniers nuages de ma froide mortalité.

Posted along the haunted garden's bounds
Angelic forms abide,
Echoing, as words of watch, o'er lawn and grove,
The verses of that hymn which seraphs chant above.
Alleluia!

From John Henry Newman

IX

Tenor solo, quartet and chorus

4 To find the western path
Right through the gates of wrath
I urge my way;
Sweet mercy leads me on
With soft repentant moan:
I see the break of day.

The war of swords and spears,
Melted by dewy tears
Exhales on high;
The sun is freed from fears
And with soft grateful tears
Ascends the sky.

The One remains, the many change and pass;
Heaven's light forever shines, earth's shadows fly;
Life, like a dome of many-coloured glass
Stains the white radiance of Eternity,
Until death tramples it to fragments. Die –
If thou wouldst be with those which thou dost seek!

Follow where all is fled!
Why linger, why turn back, why shrink, my heart?
That light whose smile kindles the universe,
That beauty which birth can quench not,
That sustaining love, now beams on me,
Consuming the last clouds of cold mortality.

Entlang den geisterhaften Gärten
Harren Engelgestalten
Die wie Lösungsworte über Hain und Wiesen
Die Verse jenes Liedes rufen, das Seraphim hoch oben singen.
Halleluja!

Nach John Henry Newman

IX

Tenorsolo, Solistenquartett und Chor

Den westlichen Pfad zu finden,
Der durch des Zornes Tore führt,
Eile ich meines Wegs;
Süße Gnade treibt mich an
Mit sanftem, reuigem Klagen:
Anbrechen seh ich den Tag.

Der Kampf von Schwertern, Speeren,
Von Tränentau geschmolzen
Haucht in der Höhe aus;
Die Sonne ist frei von Furcht,
Und mit sanften Dankestränen
Erhebt sie sich gen Himmel.

Der Eine bleibt, die Vielen ändern sich und gehen vorbei;
Des Himmels Licht scheint ewig, der Erde Schatten fliegen;
Das Leben, wie ein Dom von buntem Glas,
Färbt den weißen Glanz der Ewigkeit,
Bis es der Tod zertritt. Stirb –
Wenn du bei jenen sein willst, die du suchst!

Folg' wohin alles flieht!
Warum verweilen, warum zurück dich wenden, warum zaudern,
o mein Herz?
Das Licht, an dessen Lächeln sich das All entflammt,
Die Schönheit, die Geburt nicht mindern kann,
Stärkende Liebe scheint nun auf mich
Und löscht die letzten Wolken kalter Sterblichkeit.

Ce souffle dont j'ai invoqué la puissance dans mon chant
descend sur moi; la barque de mon esprit est entraînée
loin du rivage, loin de la multitude tremblante
qui jamais n'offrit ses voiles à la tempête;
la terre massive et les sphères célestes se fendent!
Je suis emporté au loin, dans la peur et la nuit;
tandis qu'une étoile, traversant le voile le plus secret du Ciel,
nous guide de sa lumière depuis la demeure où réside l'Éternel.

L'Amour, de son trône terrifiant de patiente puissance
dans le cœur du sage, à la dernière heure étourdissante
des tourments tant redoutés, du bord escarpé, étroit
et glissant du rocher de la souffrance, jaillit
et enveloppe le monde dans ses ailes apaisantes.

Douceur, Vertu, Sagesse et Endurance,
sont les sceaux de cette assurance inflexible
qui maintient dans la fosse le pouvoir de la Destruction;
ce sont les charmes qui nous permettent
de dominer le destin déméché.

Souffrir des maux que l'Espoir juge infinis;
pardonner des outrages plus noirs que la mort ou la nuit;
braver la puissance, qui semble omnipotente;
aimer, et supporter; espérer jusqu'à ce que l'Espoir crée
de sa propre épave l'objet de sa contemplation;
ne pas changer, ni chanceler, ni se repentir;
voilà ce que c'est qu'être Bon, grand et joyeux, beau et libre;
voilà ce qu'est la Vie, la Joie, l'Empire, et la Victoire.

Sainte est la vraie lumière, merveilleuse, éclairant ceux qui ont
souffert au plus fort du conflit; du Christ ils héritent une
demeure d'éternelle splendeur, où ils se réjouiront à jamais
dans la joie.

D'après William Blake, Percy Bysshe Shelley
et le Diurnal de Salisbury du Dr G.H. Palmer

Traduction: Nicole Valencia

The breath whose might I have invoked in song
Descends on me; my spirit's bark is driven,
Far from the shore, far from the trembling throng
Whose sails were never to the tempest given;
The massy earth and spherèd skies are riven!
I am borne darkly, fearfully, afar;
Whilst, burning through the inmost veil of Heaven, a star
Beacons from the abode where the Eternal are.

Love, from its awful throne of patient power
In the wise heart, from the last giddy hour
Of dread endurance, from the slippery, steep,
And narrow verge of crag-like agony, springs
And folds over the world its healing wings.

Gentleness, Virtue, Wisdom and Endurance,
These are the seals of that most firm assurance
Which bars the pit over Destruction's strength;
These are the spells by which to assume
An empire o'er the disentangled doom.

To suffer woes which Hope thinks infinite;
To forgive wrongs darker than death or night;
To defy power, which seems omnipotent;
To love, and bear; to hope till Hope creates
From its own wreck the thing it contemplates;
Neither to change, nor falter, nor repent;
This is to be Good, great and joyous, beautiful and free;
This is alone Life, Joy, Empire, and Victory.

Holy is the true light, and passing wonderful,
lending radiance to them that endured in the heat
of conflict; from Christ they inherit a home of
unfading splendour, wherein they rejoice with
gladness for evermore.

From William Blake, Percy Bysshe Shelley,
and the Salisbury Diurnal by Dr G.H. Palmer

Der Atem, dessen Kraft zum Singen ich benutzte,
Kommt nun herab zu mir; treibt meines Geistes Nachen
Fort vom Gestade, von der ängstigen Schar,
Die ihre Segel nie dem Sturme übergab;
Das Erdmassiv und Firmament gespalten!
Trägt es mich dunkel, furchtbar, weit;
Doch scheinend durch des Himmels inn'ren Schleier, ein Stern
Leuchtet vom Ort, in dem die Ewigen leben.

Die Liebe, her von ihrem hohen Thron geduld'ger Macht
Im weisen Herzen, von der letzten, harten Stunde
Schweren Erduldens, von dem schlüpfrig steilen
Und schmalen Rand steinernen Schmerzes, erblüht
Und überdeckt die Welt heilend mit ihren Schwingen.

Sanftheit, Tugend, Weisheit und Geduld,
Das sind die Siegel jener festen Sicherheit,
Die Schutz gewährt gen der Zerstörung Kraft;
Dies sind die Zauber, die uns helfen können
Ein Reich zu finden über dem entwirrt Schicksal.

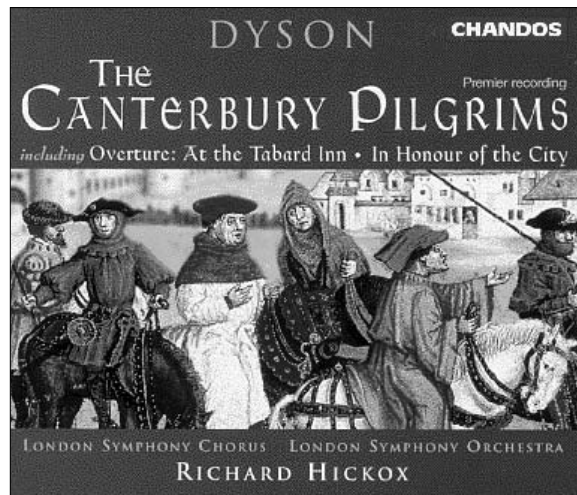
Leiden zu dulden, die selbst der Hoffnung endlos scheinen;
Unrecht vergeben, düsterer als Tod oder Nacht;
Der Macht zu trotzen, die allmächtig scheint;
Zu lieben und zu dulden; zu hoffen, bis die Hoffnung
Erschafft aus der Verzweiflung eben das Erhoffte;
Nicht wanken, zaudern, nicht bereuen;
Das heißt es Gut zu sein, groß und freudig, schön und frei;
Dies allein ist Leben, Freude, Königreich und Sieg.

Heilig ist das wahre Licht, wunderbar schön, Glanz gibt es
denen, die in aller Hitze des Kampfes bestehen; ein Heim
schenkt Christus ihnen von Pracht, die unvergänglich ist, wo sie
für Ewigkeit in Freude leben.

Nach William Blake, Percy Bysshe Shelley und dem
Diurnal von Salisbury des Dr. G.H. Palmer

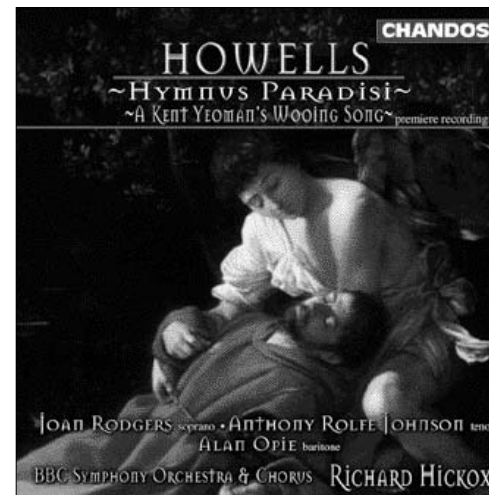
Übersetzung: Andreas Klatt

Also available



Dyson
The Canterbury Pilgrims
CHAN 9531(2)

Also available



Howells
Hymnus Paradisi
A Kent Yeoman's Wooling Song
CHAN 9744



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recorded with financial support from The Sir George Dyson Trust

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Matthew Walker

Editor Rachel Smith

Recording venue Brangwyn Hall, Swansea, Wales; 11–14 December 2002

Photograph on p. 2 reproduced with kind permission from Lewis Foreman

Front cover Photograph © Photonica

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Novello & Co. Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU

DYSON: QUO VADIS - Soloists/BBC National Orch. & Chorus of Wales/Hickox

CHANDOS
CHAN 10061(2)

CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHAN 10061(2)**

Sir George Dyson (1883–1964)

premiere recording

Quo Vadis: a cycle of poems

COMPACT DISC ONE

- | | | |
|-----|--|----------|
| [1] | I Our birth is but a sleep
For chorus | 11:32 |
| [2] | II Rise, O my soul
For contralto solo and semi-chorus | 8:20 |
| [3] | III O whither shall my troubled muse incline
For bass solo and chorus | 10:54 |
| [4] | IV Night hath no wings
For tenor solo, solo viola and semi-chorus
Steven Burnard viola | 10:30 |
| [5] | V O timely happy, timely wise
For solo quartet, chorus and semi-chorus | 13:20 |
| | | TT 54:37 |

COMPACT DISC TWO

- | | | |
|-----|---|----------|
| [1] | VI Dear stream! dear bank!
For soprano solo | 9:51 |
| [2] | VII Come to me, God
For bass solo and chorus | 10:12 |
| [3] | VIII They are at rest
For contralto solo and quartet | 8:00 |
| [4] | IX To find the western path
For tenor solo, quartet and chorus | 18:34 |
| | | TT 46:39 |

Printed in the EU		
LC 7038	DDD	© 2003
Recorded in 24-bit/96kHz		



Recorded with financial support from
The Sir George Dyson Trust

Cheryl Barker soprano
Jean Rigby mezzo-soprano
Philip Langridge tenor
Roderick Williams baritone
Chamber Choir of the Royal Welsh College of Music and Drama
Adrian Partington chorus master
BBC National Chorus of Wales
Adrian Partington chorus master
BBC National Orchestra of Wales
James Clark leader
Richard Hickox

DYSON: QUO VADIS - Soloists/BBC National Orch. & Chorus of Wales/Hickox

CHANDOS
CHAN 10061(2)